

Příloha A

Ukázky substandardních lexikálních jednotek na příkladech českého a ruského textu z umělecké literatury

НАКЛ, Emil. *Skutečná událost*¹

Otevírám dveře. Stejná situace. Diamanda předvádí trosky hlasivek.

„Vrže jak cikáda,“ říkám a stavím na čaj. „Vy u toho sedíte celou noc?“

„Máme jí akorát dost,“ dosvědčuje rozvrkočený satanáš. „Sedíme na zemi a **pijem kafe**, snad ti **ňák nekomplikujem** provoz?“

Evžen houpe v **pokérované pracce** hrnkem, honí po dně **lógr** a obojetně se usmívá.

Na stole patnáct prázdných šáleků, vida.

Mezi nimi otevřená plechová krabička zpola zaplněná hrubě lisovanými zlatohnědými pilulemi. Jako by podomácku vyrobenými. Vane z nich rustikální kouzlo. Takhle, vy **kurvy**.

Nenápadně jich pár **stopím**.

„Čas jít,“ zvednou se jako na povel. „Jdeme. Díky za **kafe** a za azyl, **kafe** máš **dobrý**.“

„Promiň,“ povídá Evžen, „asi jsem ti nepředstavil kolegu, my byli včera trochu roztočený.

Tohle je Pitvor, měj se. Napišu ti ze **zkurvený** korporace. Nemáš představu, jak mě ty **vobyčejný mejly**, kde si dohromady nic **neřeknem**, **držej** nad vodou.“

СИГАРЕВ, Василий Владимирович. *Черное молоко*²

Женщина залезла в сумку, достала кипу газет, застелила ими сиденье рядом с мужиком. Села. Принюхивается.

ЖЕНЩИНА. Такое ощущение, что как подмышками как бы пахнет. Дед там, помнишь, один был?

МУЖЧИНА (изучает расписание, безразлично). Ну....Какой?

ЖЕНЩИНА. С бородой, **вроде**. Не помню, **короче**.

¹ НАКЛ, Emil. *Skutečná událost*. [online]. Argo, 2013. [cit. 2016-01-17]. Dostupné z: <<http://www.emilhakl.cz/ukazky/skutečna-udalost.html>>. ISBN 978-80-257-0788-3.

² СИГАРЕВ, Василий Владимирович. *Черное молоко*. [online]. 2005 [cit. 2016-01-24]. Dostupné z: <<http://vsigarev.ru/doc/moloco.html>>.

МУЖЧИНА. Ну. И чё?

ЖЕНЩИНА. От него так перло, ты не представляешь как.

МУЖЧИНА. Как?

ЖЕНЩИНА. Я чё, блин, принюхивалась. Дышала, блин, через раз. Блин через раз. Умру, думала. Газовая камера. На какое «х» только вообще в дырдре этой вылезли, спрашивается... Ты все...

МУЖЧИНА. Нормально накосили, чё ты.

ЖЕНЩИНА. Сколько, нормально?

МУЖЧИНА. Нормально.

ЖЕНЩИНА. Чё секрет, что ли, блин?

МУЖЧИНА. Пять сумок, допустим, сбазрили, устраивает?

ЖЕНЩИНА. Ни фига! Мощно.

МУЖЧИНА. Ну, дак...

Пříloha B

Tabulka substandardních výrazů v románu D. Pastuška *Duty*

free

Lexikální jednotka	Neutrální slovo, význam v RJ	Význam v ČJ či překlad, stylistická platnost	Kontext, v němž byla užitá ¹ (strana)	Frekvence užití
Адидасы (Адидасовский)	фирменная одежда Адидас	oblečení značky adidas, <i>adidasky</i> , (<i>adidaskový</i>), (slang.)	(...) я получал в голеностоп пару гвоздей с шестишиповых адидасов (...) (105) Она роняет окурок (...) давит его старым покоцанным адидасовским кроссовком. (66)	3x
Амбал	атлет, человек крупного телосложения	<i>svalovec</i> , <i>korba</i> (hov.)	(...) огромные амбалы с бритыми шрамированным и затылками (63)	2x
Баба Бабенка	девушка	<i>ženská</i> , <i>kočka</i> (hov.)	(...) красивая баба за тридцать (...) (76) (...) обратился я к самой толстой бабенке . (36)	9x
Бабки Бабло	деньги	<i>peníze</i> , <i>prachy</i> (slang.)	(...) мне завтра бабло переведут (52) (...) мне начислили бабки . (54)	8x

¹ V případě obsáhlejších slovtvorných hnízd neuvádíme vždy příklady s každým slovem, pokud je jejich význam blízký.

Барыга	продавец наркотиков	obchodník s narkotiky	Барыга схватил самую большую корзину и сунул мне ее в руки. (29)	3х
Барыжить	перепродавать наркотики	obchodovat s narkotiky (z arg., slang.)	(...) билетами там барыжат чехи. (100)	
Башка/бошка	голова	hlava (slang.)	(...) барменша с бритой башкой (...) (65) (...) я напайку заебашил, враз бошку прошибет. (87)	3х
Бесноваться	злиться	<i>běsnit</i> (hov.)	(...) толпа беснуется , я сканирую танцпол. (111)	1х
Бич	бомж, бич = бывший интеллигентный человек	zpuštělý člověk, bezdomovec, opilec (slang.)	(...) бичи что-то громко хрипели про вьетнамскую столовку (...) (95)	1х
Блевать	тошнить	zvracet (hov., sníž.)	(...) единственная лав-стори	9х
Блевота	рвота	zvratky (hov., sníž.)	проблевалась на хэппи-энд. (114)	
Заблевать	загрязнить	pozvracet se (obec., slang.)	(...) там уже все углы обблеваны . (58)	
Заблеваный	грязный	pozvracený (hov., sníž.)		
Обблеваный				
Проблеваться	стошнить	pozvracet se (slang.)		
Бля/бл*дь	проститутка	<i>kurva</i> (i citoslovce, obec.),		45х

			(...) снять себе стокилограммову ю блядину . (51)	
Блядина	проститутка	<i>děvka</i> (vulg.) <i>sakra</i> (citoslovce)		
Болела	фанат	<i>fanoušek</i> (slang.)	Так я поладил с болелами Хиберниана. (103)	1х
Бомжара	бомж	<i>bezdomovec</i> (hovor.)	(...) крикнул мне вслед бомжара. (17)	1х
Брат Братец	друг	<i>kamarád</i> (slang.)	Э, ты че пиздишь, брат? (58) Как скажет мой братец. (36)	2х
Бритос	британец	<i>Brit</i> (slang.)	(...) в пабе полно бритосов (...) (58)	2х
Бухать/бухнуть	пить/выпить алкогольные напитки	<i>chlastat</i> (z arg., slang., hov., sníž.)	(...) все беззаботно бухали , (...) (40)	23х
Бухло	алкоголь	(z arg., slang., hov., sníž.)	(...) пробухать свои сорок евро (...) (51)	
Бухой	пьяный	(z arg., slang., hov., sníž.)		
Набухиваться	постоянно пить	(z arg., slang., hov., sníž.)		
Пробухать	пропить	(z arg., slang., hov., sníž.)		
В натуре	на самом деле	<i>jistě, určitě</i> (slang.)	Ну, они, в натуре , были жлобами (...) (84)	1х

Вазюкать (пластинки)	двигать пальцами по пластинке	pohyb rukou po gramodesce (slang.)	За пультом вазюкал пластинки (...) (96)	3х
Варево	еда	tekuté jídlo (obec.)	Варево так себе (...) (74)	3х
Вертолетит (меня)	плохо себя чувствовать	točí se mi hlava (slang.)	Меня вертолетит. (91)	1х
Взбалмошный	ветренный	<i>potrhlý, ztřeštěný</i> (hov.)	(...) две взбалмошные австралийские крошки (67)	1х
Взять малой кровью	быстро	rychle (přenes. z vojen. <i>bez velkých ztrát</i>)	Ты взял меня малой кровью – говорила она (...) (15)	1х
Вискарь	виски	whisky (z arg.)	(...) с бутылкой вискаря (...) (48)	6х
Включиться в игру	освоиться	<i>dostat se do hry</i> (hov.)	(...) купить бутылку, (...) сесть в зале ожидания, включиться , короче говоря, в игру. (5)	1х
Вмазать	ударить	<i>praštit</i> (hov., sníž.)	Утро бьет наотмашь по ебалу и норовит вмазать по почкам. (67)	1х
Водила	водитель	řidič (hov.)	Водила тормозит у подъезда. (60)	5х
Водить/ поводить жалом	осмотреть/ осматривать	obhlížet, rozhlížet se, zkoumat, <i>omrknout</i> (z arg., slang.)	Я тупо поводил жалом и направился следом за ней (...) (4)	6х

Возиться	долго что-то делать	<i>dělat se s něčím, párat se s něčím (hov., sníž.)</i>	(...) анестезиолог ВОЗИТСЯ с моей левой рукой (...) (76)	3x
Волына	оружие	<i>zbraň (z arg.)</i>	Шлюхи, бухло, наркотики, ВОЛЫНЫ , билеты на футбол – все там. (89)	1x
Впалить	увидеть, всунуть	<i>uvidět, dát, vpálit (z arg., slang.)</i>	(...) я впалил любопытную сцену (101) (...) с отвращением впалив сто двадцать рублей (...) (113)	2x
Впарить/ впаривать	подсунуть и продать/ продавать	<i>podsunout/ podsouvat (z arg., slang.)</i>	(...) попытались впарить мне еще один пакет травы (...) (28)	4x
Впирать	интересовать, хотеть, доставлять удовольствие	<i>bavit (slang.)</i>	Смотреть на себя совершенно не впирало . (99)	1x
Вписаться	войти, зайти	<i>jít někam nebo k někomu do bytu na party (slang.)</i>	(...) вписался на танцпол. (67) Вписка была внушительной, с тремя комнатами, (...) (18)	8x
Вписка	вечеринка	<i>věčírek, party (slang.)</i>	Крошки шумно выписываются из ванной. (68)	
Выписаться/ выписываться	выйти/выход ить	<i>odcházet (slang.)</i>		

Врубать	включать	zapínat	(...) они отворачиваются и врубают телевизор (91)	3х
Врубиться/врубаются	понять/понимать	chápat, vyznat se, dostávat se do něčeho (slang.)	Мы врубились в местный колорит (...) (32)	
Вставляя	интересовать	opájet, bavit (slang.)	(...) тусить больше не вставляло (94)	1х
Выматывать	уставать	unavovat (slang.)	Вроде бы легко, а на деле – реально выматывает . (6)	1х
Выписать (кому что)	заказать	objednat si (slang.)	Бородач (...) выписал себе баттл пивка(...) (93)	1х
Вырубить (что)	купить, достать	dostat, získat, vypít (slang.)	(...) зашли в магазин, чтоб вырубить бутылку вина (73)	10х
Вырубить/вырубать	сильно ударить/ударять	zbit (z arg.)	Он (...) не вырубает меня сразу. (63)	
Вэдэвэшник	служащий в воздушно-десантных войсках	příslušník výsadkovéh o vojska (slang., hov.)	(...) "мечта вэдэвэшника " (63)	1х
Гадюшник	беспорядок	skupina lidí, brloh (slang.)	На грязных матрасах у известного гадюшника (...) (95)	1х
Газовать	быстро ехать, мчаться	jet rychle (slang.)	Он газует и растворяется, как	1х

			растворимый кофе. (60)	
Ганджубас	марихуана	marihuana, <i>ganja</i> (slang.)	Пахло ганджубасом . (95)	3х
Гандон	презерватив	kondom (urážka), bezcharakterní člověk (slang.)	Слава, уеби его! Уеби этого гандона! (32)	3х
Гля	смотри	podívej (obec., slang.)	На, гля . (..) и протягивает мне свой ремень. (87)	1х
Говно, говно-	экскременты	<i>hovno</i> (z obec., vulg.)	Говенное было место, что тут скажешь. (37) Успел заметить, что говнюк носит гребаные Фред Перри. (104) Я медленно и верно уходил в говно . (97) (..) в луже собственной блевоты ползает угашенный в говно чувак (..) (58)	25х
Говенный	плохой	<i>špatný, zasnraný</i> (z obec., vulg.)		
Говнюк	негодяй	<i>sráč</i> (z arg., slang., vulg.)		
в говно убится, убратся, уделаться, укатываться, уходить	сильно напиться/напиваться	<i>silně se opít/opíjet</i> (slang., vulg.)		
Угашенный в говно	сильно пьяный	<i>ožralý</i> (slang.)		
Головорез	боец	<i>hrdlořez</i> (hov.)	(...) головорезы из Санкт-Паули ставили раком немецкий порядок (..) (115)	1х
Гомик Гомосек	гомосексуал	homosexuál (slang., hov.)	(...) гомик шпилит, как небожитель (58)	4х

Горланить	кричать	křičet, hulákat (hov.)	(...) неапольские тиффози на бело- голубых цветах горланили во славу Кавани (...) (115)	1x
Гот	любитель готик-рока	ghotic, subkultura (slang.)	Панки, геи, фрики, инди киды, рокабилы, свингеры, готы , дерьмо и отстой миллионами сточных канав стекающиеся со всего мира. (70)	1x
Гребаный	надоевший	ztracený, zkurvený (z arg.)	Я будто застрял в гребаном дьюти- фри, и ни туда, ни обратно. (60)	32x
Грести	идти	jít, hrabat se někam (z arg.)	(...) я встаю с дивана, гребу в кухню (...) (57)	2x
Огрести	быть побитым	dostat nakládačku (z arg.)	(...) я понял, что если не отвечу, то огребу прямо здесь (96)	
Громила	человек крупного роста	obr, ničitel (hovor.)	Ко мне подходит громила под два метра (...) (8)	1x
Девушка	девушка	dívka (hovor., zastar., slang.)	(...) со мной рядом была роскошная девушка (16)	2x
Демонить	вызывающе себя вести	chovat se podivně (slang.)	Рядом дэнсит техновикинг (...)	1x

			В паре метров демонит чувак (...) (65)	
Дерьмо	экскременты	hovno (vulg.)	Он смотрит на меня, как на дерьмо (...) (110)	21x
Дерьмовый	гадкий	hnusný (vulg.)		
Децл	немного	trochu (slang.)	Он децл подумал, потом неопределенно махнул рукой. (88)	1x
Децельный	маленький	malý (slang.)		
Дозировать	пить в небольших количествах	popíjet (slang.)	Полулежу на диване, дозирую рислинг (...) (10)	1x
Долбить/ вдолбить	играть громко	hrát hlasitě, tlouct, vtlouct (obec.)	Музыка долбила громко (...) (77) (...) интернет- кафе, где круглосуточно зависала толпа обдолбанных азиатов (22)	3x
Обдолбанный	быть под воздействием наркотиков	<i>sjetý</i> (slang.)		
Доставлять	приносить удовольствие	uspokojovat, bavit (slang.)	(...) торчать в хостеле не доставляло (8)	1x
Дрочить	мастурбиро- вать	onanovat (vulg.)	(...) внутри задроченного деревянного сарая (...) (93)	5x

Задроченный	неприятный/ плохо	unavený (slang., vulg.)		
Раздроченный	выглядающий разорванный	roztrhaný (slang., vulg.)		
Дунуть	покурить	zakouřit si, potáhnout (marihuanu) (slang.)	(...) чуваки предложили дунуть , я отказался (95)	2x
До*баться	пристать	nalepit se (na někoho) (slang.)		
Е*а	выражение досады, потери	citoslovce		
Е*ало	лицо	obličej (z arg.)		
Е*аный (в рот)	плохой	špatný		
Е*аться	совершать половой акт	souložit		41x
Е*ашить	делать что-то хорошо и качественно	dělat něco rychle, zběsile, dobře (slang.)		
Е*еня	что-то далеко	zapadákov (slang.)		
Е*нуть	ударить	uhodit, jakýkoliv rychlý pohyb (z arg.)		
За*бать	надоест	mít něčeho po krk (z arg., slang.)	Ем и думаю, что заебала уже эта жара (...) (11)	

За*башить	хорошо сделать	udělat něco dobře, kvalitně (slang.)		
На*бать	обмануть	podvést (slang.)		
На*бениться	напиться	opít se (slang.)		
Отъ*баться	оставить в покое	<i>odprejsknout</i> , <i>nechat na</i> <i>pokoji</i> (z arg.)		
Про*б	безделье	nicnedělání (z arg., slang.)		
Про*бать	потерять	prohrát, ztratit (z arg.)		
Съ*баться	убежать	padat (z arg.)		
У*банство	что-то противное	<i>zhovadilost</i> (slang.)		
У*бать	ударить	uhodit (z arg.)		
У*бывать	уходить	odcházet (z arg.) (vše vulg.)		
Жбан	голова	hlava, <i>palice</i> (z arg.)	(...) получить в жбан от местных копов (104)	3x
Жлоб	скупец	lakomec (obec., hov.)	(...) они, в натуре, были жлобами (...) (84)	3x
Жопа	ягодицы	<i>prdel</i> (обес., hrub.)	(...) их джинсы рвутся на жопе (...) (59)	17x
Жрать	есть	žrát	Слава (...) жрал мороженое (37)	6x

Жратва	еда	žrádlo (z arg., či obec., hov., sníž.)		
Забить (болт)	забыть	vykašlat se na něco (slang.)	Оставалось забить на боль (...) (81)	1x
Загран	заграничный паспорт	cestovní pas (slang.)	(...) в заднем кармане джинс лежал загран (...) (116)	1x
Задрот	неудачник	nevzhledný, nezajímavý člověk (slang.)	(...) куда делись эти задроты ? (34)	3x
Зазорно	стыдно	ostudně (hov.)	Проиграть коммунисту было (...) не зазорно . (103)	1x
Залипать	засыпать	usínat (slang.)	Залипаю в кафешке (...) (8)	2x
Замикшированный	смешанный	namixovaný (slang.)	(...) индастриалом (...) замикшированн ым назойливыми гудками таксистов, (58)	1x
Зарядить	начался	označení procesu děje, manipulace s nějakým předmětem (slang.)	Зарядил дождь (95)	1x
Заряжать	играть	pouštět (o hudbě) (slang.)	В Арме заряжает бородатый хрен с какого-то берлинского лейбла (59)	3x

Затаривать	снабжаться алкоголем	zásobit se alkoholem, nakupovat alkohol (z arg.)	По сравнению с паленым алкоголем, который мы затаривали в ночном магазине (4)	1x
Заторможе- нный	замедленный	<i>zabrzděný,</i> zpomalený (hov.)	Я – бухой и заторможенный (81)	2x
Заценивать	смотреть, оценивать	hodnotit (slang.)	(...) цепляю бутылку Хайнекена и зацениваю обстановку (...) (110)	2x
Зачетный	отличный	výborný (slang.)	Зачетные усы. (60)	1x
Зырить, зырь	смотреть, смотри	dívat se, podívej, (z arg., slang.)	Зырь , какую я напайку заебашил (...) (87)	2x
Кайф Кайфово По кайфу	хорошо, приятно	požitek, <i>pohoda,</i> výborný (slang.)	(...) сама атмосфера была по кайфу (95)	3x
Карапуз	малыш	<i>cvalík</i> (o dítěti) (hovor.)	(...) я легко распознал в карапузе ниггера (101)	1x
Кинуться	броситься	vyrazit (hovor.)	(...) я кинулся вслед за мужиком (...) (102)	6x
Опрокинуть	перевернуть	hodit do sebe, (hovor.)		
Окинуть	оглянуться	ohlédnout se (hovor.)		

Перекинуться (парой слов)	поговорить	vyměnit si pár slov (hovor.)		
Киса	красивая девушка	čiča (hov.)	(...) процокала (...) знойная киса (...) (4)	1x
Китаёза	китаец	Asiat(ka) (slang.)	(...) китаеза резко откинулась назад (...) (101)	1x
Классный	отличный	skvělý, boží (slang., hov.)	Короче говоря, классное заведение. (15)	1x
Клеиться	удаваться	dařit se (slang.)	Отношения не клеились (...) (114)	2x
Копаться	медлить, искать	řypat se v něčem (hov.)	Крошки копаются в путеводителе (...) (68)	1x
Короче	итак	zkrátka, stručně řečeno (z arg., hov.)	Мне нужна лошадь, короче . (30)	10x
Косяк	сигарета с марихуаной	joint, marihuanov á cigareta (z arg.)	Слава (...) раскурил косяк . (30)	6x
Крошка	девушка	dívka (hovor., slang.)	(...) австралийские крошки делят душ (...) (68)	16x
Круто Крутой	хорошо, замечательно хороший	dobře hustý, drsný (slang.)	(...) Нью-Йорк – запредельно крутой город (37)	18x
Кузьмич	непостоянный болельщик команды	nestálý fanoušek (slang.)	Большинство болел казались	1x

			безобиднее кузьмичей. (104)	
Лавандос	деньги	peníze (slang.)	Иначе можешь распрощаться с лавандосом. (75)	1х
Лупить	сильно бить	silně bít, třískat (z arg.)	По лицу лупит хлестким саундом (...) (58)	3х
Мажор	ребенок из богатой семьи	zlaté dítě (z arg., slang.)	(...) это клуб для берлинских мажоров (110)	1х
Макдак	Макдоналдс	McDonald's , <i>mekáč</i> (slang.)	Макдак открытый! (84)	1х
Макушка	голова	hlava (hov.)	(...) гладила обоих отморозков по макушке (105)	3х
Малец	мальчик	kluk (obec.)	Один малец подкатил к нам (...) (14)	2х
Мать твою (вашу, его) (e* твою мать)	черт	<i>do prdele,</i> <i>do hajzlu</i> (zjemnění vulg., obec.) <i>do prdele,</i> <i>do hajzlu</i> (vulg.)	Ах ты ж e* твою мать! (34)	10х
Мент (Мусор (мусора- наездники) Коп)	полицейский	policista (hov., sníž., arg.)	(...) после игры плетешься сквозь коридор мусоров (...) (104)	2х (7х 5х)
Молокосос	неопытный человек/ несовершенно олетний	<i>ucho,</i> <i>zelenáč,</i> <i>nezletilý</i> (hov.)	(...) какого- нибудь молокососа запирали в трюме (...) (4)	1х

Морда Мордovorот	лицо человек с некрасивым лицом	držka držka (o člověku) (obec., sníž.)	(...) мордovorот на фэйсе уже отодвигал свое туловище (...) (115)	2x
Мотаться	ходить, гулять	bloudit, brouzdat (hovor.)	Я как угорелый мотался по Европе (...) (115)	2x
Мотня	волосы	vlasý (slang.)	(...) длинной мотней на обритой с краев башке (...) (59)	1x
Мразь	ничтожество	bídák, holota (hov., hrub.)	Страшная толстая мразь . (112)	1x
М*дак М*дила М*дацкий	глупец	č*rák (vulg.)	(...) задал я еще один мудацкий вопрос (...) (40)	15x
Музло	музыка	hudba (slang.)	Немцев плющит под музло (...) (65)	1x
Быть на релаксе Релакснуть	отдыхать	odpočívát (slang.)	(...) релаксни , мэн (63)	2x
Накарябанный	написанный	naškrábaný (hov.)	(...) клочок бумаги с накарябанной на нем схемой проезда (...) (87)	1x
Наклевыватьс я	намечаться	rýsovat se (slang.)	(...) у вас наклевывается партнерша (...) (101)	1x
Напас	затяжка дыма	šluk (slang.)	Она делает еще напас , протягивает мне косяк. (66)	2x

Неа	нет	ne (hov.)	– Эй, крошки, вы кофе уже пили? – Неа. (68)	1х
Норовить	стараться	snažit se (obec.)	(...) таксисты норовят разорвать на куски (60)	2х
Общага	общежитие	kolej (obec.)	(...) гребаная конура в заводской общаге (...) (85)	3х
Окучить/ окучивать	заботиться (не бескорыстно)	starat se o někoho (s postranními zájmy) (z arg.)	Высокая блондинка с подружкой окучивают лысого мужика (...) (111)	2х
Оргазмировать	испытать оргазм	vyvrcholit (slang.)	Жил бы здесь, (...) оргазмируя от собственной важности (...) (39)	1х
Остервенело	фанатично, дико	rozlíceně, divoce (hrub.)	(...) (она) остервенело целовала (...) (114)	1х
Отделаться	освободиться	vykroutit se z něčeho (hov.)	Как вы от копов отделались?! (36)	1х
Отключить/ отключать	засыпать	usnout, usínat, uvolnit, vypnout (z arg., slang.)	Никто не сказал мне, что вот сейчас я отключусь. (77)	5х
Отключиться/ отключаться	отсоединиться/ уснуть/ упасть в обморок	zbavit/zbavovat se něčeho/usnout/omdlít (z arg., slang.)	Главное, умей отключаться от тех фокусов (...) (4)	

Отлить	сходить за малой нуждой	vymočit se (slang.)	Я пошел отлить . (101)	2x
Отмазка	оправдание	výmluva (z arg.)	(...) я судорожно пытаюсь придумать отмазку (...) (88)	1x
Отморозок	дурак	primitiv, pitomec (slang.)	(...) пять-десять отморозков , грызущих семечки (...) (88)	3x
Отоварить	ударить	udeřit do obličeje pěstí (z arg.)	(...) здесь могут отоварить за просто так (...) (107)	1x
Оторва	хулиганка	kurážná, lehkomyšlná dívka, výtržnice (z arg., slang.)	Ты тоже та еще оторва . (97)	1x
Отстой Отстойный	что-то плохое отвратительный	hrůza, hrozný (slang.)	Там у входа терлась отстойного вида молодежь. (15)	5x
Падаль	негодяй (труп)	mršina (nadávka)	«Ах, ты ж падаль » – подумал я (...) (100)	1x
Панк	человек шокирующий своим видом, поведением	pankáč (slang.)	viz <i>gom</i> ²	2x
Параша	туалет	toaleta (z arg.)	В параше по обе стороны – сплошные металлические писсуары. (80)	2x

Париться	беспокоиться	řešit něco, znepokojova t se (slang.)	Местные жители не парятся (...) (15)	1x
Пасть	рот	<i>držka, tlama</i> (z arg.)	(...) не щелкайте пастью (101)	1x
Патлатый	с длинными, волосами	rozsuchaný (hov.)	(...) они о чем-то говорят с патлатым бэкпэкером (111)	2x
Пацан Пацык Пацане Пацанский	молодой человек, парень принадлежащ ий парню, касающийся парня	kluk (slang.) klučičí, chlapský (slang.)	(...) к нам присоединились какие-то пацаны с Донбасса (...) (79)	16x
Педик	гомосексуал	homosexuál, <i>buzík</i> (z arg.)	Педики смеялись и пили вино. (95)	4x
Вышибать Перешивать Прошибать/ прошибнуть	выбивать перебивать пробивать	vyrazit (hov.) prorazit (hov.)	Первая пинта вышибает больничный дух (...) (82)	4x
Пивас	пиво	pivo (slang.)	Допиваю пивас , тушу сигарету и выхожу. (58)	22x
Пидарас Пидор	гомосексуал	homosexuál (vulg.,slang.)	(...) настоящие матеры пидарасы , закованные в кожу и железо (...) (65)	1x
П*зда П*здатый	женский пол хороший	žen. pohl. orgán skvělý, <i>parádní</i> (slang.)	Ну, вот по ходу нам и п*здец (...) (31)	30x

П*здец	что-то плохое, неприятность	problém (slang.)	Я не хочу п*здить никаких фанатов (...) (87)	
П*здить/отп*здить	говорить глупости, бить/избить	<i>mít kecy, bít/zbít</i> (slang.)	Даже деньги не сп*здили . (94)	
П*здюк	дурак	hlupák (z arg.)		
П*здюля	удар			
Получить п*зды	быть избитым	<i>dostat přes hubu</i> (slang.)		
Сп*здить	украсть	ukrást (z arg., slang.) (vše vulg.)		
Плющить	падать	plácnout sebou plácát sebou (hov., hrub.)	Немцев плющит под музлу (...) (65)	2x
Подкатить	подъехать	rychle přijet, přihnout se, přihnát se (hovor.)	Один малец подкатил к нам (...) (14)	2x
Подкашивать-ся	лишаться сил	podlamovat se (hov.)	(...) ноги подкашиваются (...) (67)	1x
Покоцанный	испорченный	roztrhaný, pořezaný, poškrábaný (hov.)	(...) давит его старым покоцанным адидасовским кроссовком (66)	1x
Полтос	пятьдесят	padesát (euro, rublů) (slang.)	Под полтосом подразумевался, как правило, всего лишь отсос. (51)	1x
Попса Попсовый	популярная музыка	pop, popový (z angl., slang.)	(...) телочки отплясывали под дикую попсу (...) (115)	3x

Порнуха	порнография	pornografie (obec.)	(...) два сопляка смотрели на айподе порнуху (101)	1x
Придурок	глупец	hlupák (obec.)	(...) о чем говорили эти нудные придурки (85)	5x
Прикинуть	представь себе	představit si (slang.)	А в Москве холодно и дожди, прикинь . (9)	1x
Прикидывать- ся	притворяться	dělat ze sebe někoho (z arg., hov.)	(...) а я прикидывался , что деда не понимал. (100)	3x
Прикольно	интересно	skvěle, super (slang.)	Но все равно прикольно . (69)	1x
Прогавкать	сказать	říct (z arg.)	Он купил мне пиво и (...) прогавкал : (...) (103)	1x
Пронести	пройти	pominout (hov.)	Он бормочет извинения, все- таки Европа. Пронесло . (63)	1x
Пялиться	пристально смотреть	dívat se, čumět (slang.)	Если уделаться, как следует, бухлом, (...) и пялиться на проводниц (...) (57)	1x
Раскатать (по пиву)	выпить	vypít (slang.)	(...) мы раскатали по пиву (...) (81)	1x
Расклад	обстановка	situace, mnoho okolností (slang.)	(...) я надеялся именно на такой расклад в	1x

			сегодняшнем дерби (103)	
Рассекать	гулять	chodit (z arg.)	Мне было приятно рассекать по местным улочкам (...) (104)	3х
Резать фарш	рвать	zvracet (slang.)	Прохрипел он, продолжая резать фарш себе под ноги. (94)	1х
Амфоробот Робот	наркоман	narkoman (slang.)	Вокруг меня амфороботы , все, как один (...) (59)	3х
Рожа	лицо	obličej (obec.)	(...) мою рожу под холодной водой (...) (67)	4х
Рубить	играть	hrát, dávat si to (slang.)	Санчес рубил , что надо. (67)	1х
Сброд	группа людей	sebranka (hov., hanl.)	(...) переключил весь сброд на замес дабстепа с берлинским техно (93)	1х
Свалить/ сваливать	уйти/уходить	vypadnout, zdejchnout se (z arg., slang.)	Похоже, надо было окончательно сваливать . (33)	11х
Сгонять	сходить, заехать	rychle zajet/skočit pro něco (z obec., hov.)	Бородач тем временем сгонял к стойке бара (...) (93)	1х
Сиськи	груди	prsa (hov., sníž.)	Если б не ее полуголые сиськи и жопа (...) (52)	2х

Сканировать	осматривать	skenovat, prohlížet (slang)	(...) я сканирую танцпол (111)	3x
Слышь	слушай	poslouchej (obec.)	Слышь , останови, я выхожу. (57)	7x
Сматываться	уходить/ убегать	<i>zdrhat</i> , <i>pakovat se</i> (obec.)	(...) МакГрегор сматывается от охранников (...) (105)	1x
Смахивать	быть похожим	být podobný něčemu, vypadat jako (hov.)	(...) это больше смахивало на частную вечеринку (...) (77)	1x
Сновать	гулять	chodit sem tam, <i>potloukat se</i> (hov.)	По улице сновали прохожие. (51)	3x
Сносить башню	сходить с ума	bláznit (slang.)	Музыка взрывает меня, сносит башню . (64)	1x
Совок	СССР, советский	SSSR, sovětský (z arg., hov., sníž.)	(...) на крыше совковой высотки (...) (10)	5x
Сосаться (Отсос, Молокосос)	целоваться оральный секс молодой, неопытный человек	líbat se (hovor., sníž.) orální sex (z arg.) <i>cucák</i> (hovor., hanl.)	Напротив сосутся два чувака под пятьдесят. (71)	3x
Срать (мне) насрать (наебениться в) срало	плевать (мне) все равно сильно напиться	<i>srát</i> být lhostejné (opít se) do <i>sraček</i>	(...) взять бухла и наебениться в срало перед полетом (60)	17x

Засранец		<i>sráč</i>		
Засранный Сранный	плохой	<i>zasraný</i> (vše hrub.)		
Ссать Нассать Поссать Обоссанный	мочиться	<i>chcát, mít strach</i> <i>podělaný</i> (vše hrub.)	(...) смотрят на меня, как на обоссанного кота (58)	13x
Стрельнуть	попросить	poprosit, ukrást (arg.)	(...) пацан в килте с голыми худыми ногами стрельнул у меня сигарету (103)	1x
Стрёмный	опасный, странный	nebezpečný, divný (slang.)	(...) какие-то стремные заведения у гаражей (...) (77)	4x
Стругать	рвать	zvracet (slang.)	(...) стругала себе под ноги (...) (110)	1x
Сука, сучка Всучить	проститутка, негодяй дать	čubka (vulg.) vnutit (hov., sníž.)	(...) кто-то всучил клочок бумаги с накарбанной на нем схемой проезда (...) (87)	7x
Супер, супер-	хорошо	<i>super</i> (hov.)	– Ты первый раз? – Не. – Супер. – Ага. (66)	4x
Тачка	машина	auto, <i>kára</i> (slang.)	Выхожу на проспект и ловлю тачку (...) (57)	7x

Телек	телевизор	televize, <i>telka</i> (hovor.)	(...) включаю телек и ложусь спать (57)	6х
Тёлка	девушка	holka, <i>baba</i> (slang.)	(...) четыре телки всех размеров (...) (36)	15х
Технарь, (техномет, техновикинг)	музыка техно	techno (slang.) technomet, technovikin g (okazionalis my)	(...) под четкий технарь даю джигу (...) (59) Рядом дэнсит техновикинг (...) (65)	4х
Тип	парень	kluk, <i>týpek</i> (slang.)	(...) я не обиделась (...) но ты странный тип (97)	3х
Типа	как, подобно	jako (slang.)	Ну, давайте, типа , знакомиться. (56)	10х
Тиффози	фанат	velký fanoušek (hov.)	(...) неапольские тиффози на бело-голубых цветах горланили во славу Кавани (...) (115)	2х
Товарищ Товарищеский	друг дружеский	kamarád (slang.)	Мои товарищи остались досыпать в отеле (...) (85)	2х
Товарняк	товарищески й матч	přátelský zápas, <i>přátelák</i> (slang.)	(...) этот товарняк круче любой Бундеслиги (111)	1х
Топить Притопить	болеть	fandit (slang.)	(...) топить за Шахтер в Риме (...) (80)	5х
Торчок	наркоман	feťák (z arg., hov.)	Я хотел видеть своими глазами	2х

			торчков Ирвина Уэлша (...) (102)	
Трахать/трахнуть Трахаться	совершать половой акт	souložit (vulg.)	(...) трахаться без презерватива (...) (9)	6x
Туса Тусовка	вечеринка	večírek, <i>pařba, kalba</i>	Круто потусоваться можно уже здесь (...) (62) (...) я прилетел из Москвы специально на эту тусу (...) (63)	22x
Туснуть/ тусануть	развлечься	<i>zakařit</i>		
Тусить Тусоваться/ потусоваться	развлекаться	<i>pařit, kalit</i>		
Протусовать	какое-то время развлекаться	<i>prokalit</i>		
Тусовщик	участник молодежной группировки	<i>pařmen, kalič</i>		
Тусовый	относящийся к тусовке	večírkový, <i>kalebni</i> (vše slang., hov.)		
Тыкать Втыкать/ втыкаться Затыкать	вонзать вкрадываться закладывать	vrážet, strkat (obec.) lézt/vkrádat se (z arg.) <i>zacpávat</i> (z obec., hov.)	Втыкаете, парни, в гребаном, мать его, гетто! (31) Вопросы (...) втыкаются в мой воспаленный мозг. (68)	7x
Тянуть ляжку	неохотно делать что- либо	plnit nudné povinnosti, odpykávat si trest (z arg., slang.)	(...) не нужно тянуть ляжку уставшего супруга (16)	2x
Ублюдок	никчемный человек	<i>bastard, parchant, ničema</i> (obec.)	(...) какой я никчемный ублюдок (57)	8x

Ублюдский	никчемный	ničemný (obec.)		
Уделанный	пьяный	<i>ožralý</i> (slang.)	Перед глазами у меня будут (...) уделанные панки с Варшауэр (...) (71)	1х
Унионер	фанат команды Унион Берлин	fotbalový fanoušek FC Union Berlín (slang.)	(...) два унионера (...) пробуют на вкус яичницуглазунь ю (...) (8)	1х
Упереться	понравиться	zalíbit se (z arg., slang)	(...) мне реально не уперлись эти сранные корзинки (28)	1х
Утосанный	усталый	unavený (slang.)	Утосанный пацан в килте (...) (103)	2х
Ухахатываться (с кого)	смеяться	dlouho a mnoho se smát (slang., hov.)	В трамвае мы ухахатывались с малолетних болельщиков Шахтера (...) (80)	1х
Фан/фанат Фанатский Фанатеть	болельщик болельщицки й болеть	fanoušek fanouškovsk ý fandit (vše z arg., hov.)	На Истер Роуд крепко шизили фанаты обеих команд (...) (103)	23х
Фикса	золотая коронка на переднем зубе	zlatá korunka na zubu (hov., sníž.)	У него нет одного переднего зуба, и вместо него железная фикса . (84)	2х

Хавать	кушать, принимать пищу	jíst (slang.)	Вместе со шлюхами они смотрели, как я хаваю эстетический экстаз. (51)	1x
Халявный	бесплатный	zdarma (slang.)	– Ну, улыбнись, – попросила она, явно зажимая халявное бухло. (96)	1x
Харя	лицо	obličej (z arg., obec.)	В туалете умыл харю и почистил одежду. (104)	1x
Хлыщ	парень	<i>hejsek,</i> <i>floutek</i> (hov.)	Деда на вертушках сменил высокий лысый хлыщ (...) (93)	2x
Хопперский	относящийся к хип-хопу	hip-hopový (slang.)	(...) бойкая девчонка в свободных хопперских штанах (...) (66)	1x
Хрен	черт (vůgaz nevole)	muž (obec., sníž.) muž. pohl. orgán; (vulg.),	На вопрос, как я буду добираться до хостела, я сам себе отвечал, что хрен его знает (...) (5)	16x
На хрен (идти) (на хрен не нужно)	прочь вообще не нужно	pryč (obec., sníž.) vůbec (obec., sníž.)	(...) я ни хрена не понимал (...) (85)	
Ни хрена	ничего	vůbec, vůbec nic (obec., sníž.)		

Охреневший	сумасшед- ший	šílený, bláznivý (obec., sníž.)		
Охренеть	сойти с ума, удивиться	zbláznit se, užasnout, <i>ty</i> <i>vole</i> (zjemnění vulgarismu) (z arg., slang.)		
Хрен знает	бог знает, не знаю	bůhví, nevím (obec., sníž.)		
Хреново	плохо	špatně (z arg., slang.)		
Х*й	мужской половой орган	muž. pohl. orgán	Нихуя ты не говорил. (89)	50х
(быть) пох*й	быть все равно	být lhostejně	Я охуеваю от людей. (56)	
На х*й/нах*й (нужно) (идти)	вообще (не нужно) (прочь)	vůbec (jít pryč)	Я отвечаю, что диско было охуительное и открываю окно. (67)	
Нех*й/них*я	вообще ничего	vůbec nic	Эй, чувак, это же хуйня , а не лошадь. (30)	
Ох*евший	безумный	bláznivý	(...) окно во всю стену, за которым в случайном порядке хуячит снег (...) (110)	
Ох*еть/ох*евать	сойти/сходить с ума, удивиться	zbláznit se, divit se podivit se		
Подох*еть				
Ох*ительный	отличный	skvělý		
Ох*ительно/ ох*енно	отлично	skvěle		
Пох*истически	равнодушно	lhostejně		

Расх*ячить	разбить	zničit		
Х*ево	плохо	špatně		
Х*евый	плохой	špatný		
Х*й (знает)	бог знает, не знаю	bůhví, nevím		
Х*йня	глупость	hloupost		
Х*ярить/х*ячить	делать что-то быстро и хорошо, интенсивно	dělat něco rychle a dobře, intenzivně (vše vulg.)		
Цеплять	брать, поймать	brát, chytat	До футбола еще долго, я цепляю	18x
Вцепить	ухаживать за кем-то	<i>balit</i> (dívku) (slang.)	первый Бекс, зажигалкой снимаю пробку. (8)	
Отцепиться	выпить	vypít (slang.)	Я уже и сам не соображал, зачем с ними	
Сцепиться/сцепляться	оторваться	odtrhnout se (hov., sníž.)	сцепился. (17)	
	соединиться/соединяться	setkat se, spočít se (hov., sníž.)	(...) я вцепил -таки банку Хайнекена (113)	
Че	что	co	Слышь, блядь, че	3x
Ничо	ничего	nic (obec.)	за расклады? (62)	
Член	мужской половой орган	muž. pohl. orgán (z arg.)	Короче звать как-то свой член – это уебанство. (56)	6x
Чувак	парень	kluk, borec, frajer (z arg., slang.)	Мимо проходил белый чувак (...) (29)	62x
Чурка	человек из Кавказа или Средней Азии	člověk z Kavkazu nebo Střední Asie (z arg.)	(...) буду полчаса прятаться в аэропорту от стремных чурок (...) (71)	1x

Шарашка	заведение	pochybný podnik (z arg., obec.)	Он был владельцем этой шарашки (...) (100)	1х
Шизить	болеть	fandit (slang.)	На Истер Роуд крепко шизили фанаты обеих команд (...) (103)	1х
Шкалить	доходить до какой-то степени	dosahovat něčeho (z arg.)	Днем температура шкалила под тридцать (...) (8)	3х
Шлюха	проститутка	děvka, coura (obec. vulg.)	Шлюхи , бухло, наркотики, волыны, билеты на футбол – все там. (89)	27х
Шляться	гулять	potloukat se (obec.)	В Трастевере шлялись по узким улицам (...) (77)	1х
Шмаль	гашиш	hašiš (z arg.)	(...) я за двадцать баксов сторговал целый пакет неплохой шмали (...) (28)	3х
Шмотки	одежда	oblečení, hadry (hov.)	Здесь куча алкоголя, косметики и брендовых шмоток (...) (60)	2х
Шпилить	играть	hrát (z arg., slang.)	(...) приехал диджей Санчес, скорее всего, тот самый, который сейчас шпилит по четвергам в Пропаганде. (67)	2х

Штык	немножко	trochu (hov.)	(...) я отламывался от компьютера (...) и, вооружившись ШТЫКОМ водки, до глубокой ночи топтал склизкое дерьмо столичных переулков. (115)	1x
щи	лицо	obličej (slang.)	(...) двухметровый негр рядом со мной накидывал по щам невидимому противнику (...) (94)	10x
Я-на-позитиве	позитивный	dobrá nálada (z angl., slang.)	Розовощекий начальник ослабил галстук, (...) и скривил свое вечнодовольное я-на-позитиве ебло (...) (115)	1x

Пřejímky z angličtiny	Výraz v angličtině	Vysvětlení či překlad	Kontext, v němž byl výraz užit (strana).	Frekvence užití
Американо ту-гоу	americano to go	káva (americano) s sebou	Жил бы здесь, (...) на обратной дороге брал в одной из тысячи одинаковых кофеен американо ту-гоу (...) (39)	1x
Баттл	bottle	plechovka	Взяв баттл пива, я вышел на променад (...) (102)	5x
Бэкпэкер	backpacker	turista s batohem	У лифта стоит моя датчанка с подругами, они о чем-то говорят с патлатым бэкпэкером . (111)	1x
Дакфейс	duck face	špulit rty při focení	(...) она следом, обнимает меня, изображает классический дакфейс (...) (111)	1x
Джигга	jig (irský tanec)	přenes. tanec obecně	(...) там плясали джигу местные фрики (95)	2x
Диджей	DJ	dýdžej	В приличный клуб однажды приехал диджей Санчес (67)	6x
Дред/дрэд	dread	dred, člověk s dredy	Напротив чувак в дредрах закуривает сигарету. (61)	7x
Дэнс, (давать дэнс дэнситель)	dance	tanec, tancovat (z angl.)	Цыпа танцует рядом, (...) я продолжаю дэнситель и	9x

			сваливаю в сторону. (111)	
Зомби (зомби-пати зомбировать)	zombie	živá mrtvola	На мгновение я почувствовал себя легендой в этом театре зомби . (113)	7x
Инди кид	indie kid	vyznavač hud. stylu indie	viz <i>gom</i> ³	1x
Клерк	clerk	úředník	Вот мимо прошел упитанный клерк в белой рубашке и расстегнутом сером плаще (...) (102)	1x
Клинч	clinch	úchop v boxu	Я уклонился и перешел в клинч . (9)	1x
Лав-стори Хэппи-энд	love story happy end	milostný příběh šťastný konec	Голливуд не стал бы снимать про меня кино, единственная лав-стори проблевалась на хэппи-энд . (114)	1x
Лейбл	label	(hudební vydavatelství), značka	В Арме заряжает бородатый хрен с какого-то берлинского лейбла (...) (59)	1x
Лукэтми	look at me	fotografie, na které fotografováný pózuje	(...) пиздуки с лукэтми бьются в экстазе, а я бьюсь вместе с ними (59)	1x
Мессэдж	message	zpráva	Тон его сообщения и недовольный вид дополняли мессэдж (...) (67)	1x

³ Příloha B, s. 7

Моб	mob	tlupa, dav	Молча посмотрели вслед чувакам из вражеского моба . (104)	1x
Мэн (сувенир- мэн)	man	muž	(...) я тычу вперед в незнакомых чуваков, – я с ними, релаксни, мэн (63)	3x
Оупенспейс	openspace	volný prostor	Внуковский оупенспейс тревожил отсутствием людей. (113)	1x
Паб	pub	hospoda	Там в пабе полно бритосов (...) (58)	3x
Рейбан- форева	Ray-Ban forever	módní brýle s brýlemi značky Ray- Ban navěky	(...) амфороботы, все, как один, в (...) типовых очках рейбан- форева (59)	1x
Рейв	rave	velká diskotéka s elektronick ou hudbou	Я как угорелый мотался по Европе, с рейва на футбол, с футбола на рейв . (115)	3x
Рокабилы	rockabilly	styl hudby	viz <i>gom</i> ⁴	1x
Саппорт (саппортить)	support	podpora (podporovat)	(...) мы вчера саппортили донецкую Шахту (83)	2x
Саунд Саундтрек	sound soundtrack	zvuk hudba k filmu	По лицу лупит хлестким саундом (...) (58)	4x
Свингер	swinger	člověk vyznávající	viz <i>gom</i> ⁵	1x

⁴ Příloha B, s. 7

⁵ Příloha B, s. 7

		swingovou hudbu a kulturu		
Смайл	smile	smajl, smajlík	Зачетные усы. - Ага, - смайл в ответ. (60)	1х
Сникерсы	sneakers	sportovní obuv	(...) промозглая осенняя безысходность, грязью налипшая на бывшие когда-то белыми сникерсы (65)	1х
Стайл	style	styl	Тс! – я прикладываю палец к губам, факин Аршавин-стайл , – слушайте! (69)	1х
Трек/трэк	track	píseň	Закуриваю сигарету, включаю трэк Оливера Колецки (...) (57)	4х
Трэш	trash	odpad	(...) отстой миллионами сточных канав стекающиеся со всего мира. Вайт трэш , блэк трэш , йеллоу трэш (70)	3х
Фак офф Мазафака Факин	fuck off motherfucke r fucking	<i>běž do hajzlu hajzl zasraný</i>	(...) факин Аршавин-стайл (...) (69)	3х
Фейс/фэйс	face	obličej vchod	(...) охранник со шрамом через всю щеку на фейсе клуба (48)	5х
Фейсбук (фейсбучить)	facebook	být na facebooku	За столом уже всюю фейсбучит бразилец (...) (68)	5х

Фрик	freak	zvláštní člověk, alternativní	viz <i>zom</i> ⁶	6x
Фэйсконтрольщик	face control	ten, kdo kontroluje návštěvníky při vchodu do klubu hlídač	(...) этот фэйсконтрольщик кажется мне сладким пончиком (...) (110)	1x
Хэллоу	hello	ahoj	– Хэллоу , бя. (68)	1x
Шит	shit	<i>do hazjlu</i>	Нашла себе датчанина, шит , короче, ну ты понял. (112)	2x
Девайс	device	součástka	Если снять все девайсы с его лица и сдать в металлолом, можно обогатиться. (63)	1x
Индастриал	industrial	průmyslový (p.-á zóna)	(...) поднимаюсь до Покровки, (...) подгоняемый густым индастриалом приближающегося кольца (58)	1x

⁶ Příloha B, s. 7

Пříloha C

Tabulka substandardních výrazů v seriálu *Real'nyje pacany*

Lexikální jednotka	Neutrální slovo	Význam či překlad, stylistická platnost	Kontext, v němž byla užita ¹ (série a díl)
Бабки Бабло	деньги	peníze, <i>prachy</i> (slang.)	Я сейчас бабла накоплю и заберу его к себе, а Наташка – пошла она на хрен. (5.1)
Бандос	бандит	bandita (slang.)	Между-прочим я депутат, а ты всего лишь дочь бандоса . (5.2)
Бардак	беспорядок	nepořádek, <i>bordel</i> , (slang.)	Ну что за бардак тут такой? Убирайся! (4.9)
Батя	отец	otec, táta (hov.)	Меня просто батя реально за гараж убьет. (5.1)
Башка	голова	hlava (slang.)	С Леркой надо мириться, а он всякими малолетками себе башку забивает. (4.2)
Беспредел	беспорядок	bezprávi (z arg., hov. sníž.)	С этим беспределом надо бороться. (3.7)
Блин	черт	výraz nevole, podráždění (zjemnění vulgarismu) (slang.)	Блин , у меня даже глаза какие-то предательские. (5.1)

¹ V případě obsáhlejších slovtvorných hnízd neuvádíme vždy příklady s každým slovem, pokud je jejich význam blízký.

Бомбануть	огрaбить, отобрaть сказaть	ukrást, vzít (z arg.) nadhodit (slang.)	Слышали? Не так-то Вован нормальный лозунг бомбанул. (5.5) У вас же там, приколы всякие бомбические, темы детские шарaды, песни, просто чистый кайф. (5.10)
Бомбический	хороший	skvělý (slang.)	
Братан Братишка	брат, друг	bratr, bratranec, <i>brácha</i> (ve významu kamarád) (z obec., hov.)	Ты держись там, братан, мы с тобой. (5.1)
Бухать/ бухнуть	пить/выпить алкогольные напитки	pít, <i>chlastat</i>	Короче, бухнуть в учительской, побегать голым по школе, переспать с Надеждой Васильевной – три в одном. Бинго! (5.4)
Перебухать	перепить	přehnat pití	
Бухой	пьяный	opilý (z arg., slang., hov., sníž.)	
Быть в курсе	иметь представление, знать	<i>být v obraze</i> (slang., hov.)	А ты в курсе, что у этого приколиста жена и ребенок. (4.2)
В натуре	обязательно	určitě (slang.)	Щас мы быстро что-нибудь сообразим, да, Вован? – В натуре. (5.10)
Ваше	вообще	vůbec, úplně (hov.)	Ну чё, щас дяля ваше в гору пойдут. (5.1)

Впахивать	много работать	mnoho a tvrdě pracovat, <i>makat</i> (z arg.)	Он на даче реально впахивает . (5.7)
Впрыгаться	заступаться	zastávat se (slang.)	А чё ты все время за меня впрыгаешься , ты сама реально рискуешь. (3.16)
Врубаться	понимать	chápat, vyznat se, dostávat se do něčeho (slang.)	А ты чё? Не врубаешься вообще? (4.12)
Втащить	ударить	uhodit, <i>vrazit někomu</i> (slang.)	Я тебе могу втащить , а? (3.16)
Выёживаться	выпендриваться	vytahovat se (z arg., slang.)	Что я могу потерять? - Не выёживайся , я дом загородный снял, отдохнём. (5.10)
Гаджет	техническое приспособление, устройство	gadget, <i>věcička</i> (z angl., slang.)	Канал прислал какой-то гаджет , ну чтобы добавить какую-то современность каналике. (5.5)
Гадство	подлость	podlost (hov.)	Что за гадство такое, а? (5.13)
Гандон	презерватив	kondom, (urážka), bezcharakterní člověk (slang.)	(...) а мы тут с тобой как два гандона . – Что ты думаешь, мне не стрёмно, что ли? Лучше быть живым гандоном, чемдохлым негандоном. (5.1)
Гелик	автомобиль внедорожник, Mercedes G463	terénní automobil Mercedes G463 (slang.)	Ты чё, придурок? Не удивлюсь, если у тебя на гелике Обамича наклейка.

			(5.5)
Гнать	говорить неправду	lhát, <i>kecat</i> (slang.)	Да ладно, чё ты гонишь что ли? (2.12)
Гопник	налетчик, хулиган, человек из социальных низов	výtržník, grázl (slang., arg., sníž.)	Слушай, чё этот гопник Лерку бьет? (2.33)
Дебил	глупец	<i>debil</i> (urážka) (hov.)	Вы чё, совсем дебилы , что ли? (2.12)
Днюха	день рождения	narozeniny, narožky (slang.)	Нормально тут у вас. Машь, с днюхой! (5.5)
Базарить Базар Добазаритьс я	говорить разговор договориться	mluvit rozhovor, spor domluvit se (z arg.)	Я попросил Вована, чтобы он добазарился с батей со своим. (5.10)
Достать	надоест	<i>mít něčeho dost</i> (hov.)	Господи, как вы меня достали все, а! (4. 29)
Друган	друг	kamarád (z arg.)	Слушай, еще на часик, друган. (3.16)
Дрянь	нечто плохое, скверное (и о человеке)	<i>svinstvo, šmejd</i> (hov., hrub.)	Ты посмотри дрянь какая, я ей Маша-Маша, а она мне мол – Вы, тётя Марина, козлиха степная. (3.6.)
Ё-моё	выражение досады или удивления	citosl. výraz zlosti či údivu, <i>ty bláho</i> (hov.)	Шутка, чё стоим, ё моё! (3.16)
Жопа	ягодицы	<i>prdel</i> (z obec., hrub.)	У тебя скоро жопа будет,

	сложная ситуация	složitá situace (obec., slang.)	как у Кукушкина. (5.11) Вчера на работе была полная жопа . (2.6)
Жрать Нажраться	есть напиться	žrát (obec., vulg.) ožrat se (hov. sníž.)	Я пью сладкую воду. Противно, но жрать же хочется. (5.10) С Колей нажрался в субботу и сегодня голова болит. (3.9)
Зажигать	заигрывать, начать флиртовать	zahrávat si, začínat si (slang.)	Ты мне объясни, почему ты с Фитилём то зажигала ? (1.1)
Закрутить	начать флиртовать	začínat si (hov. sníž.)	Машка у тебя хорошая, ну, закрутила , с кем не бывает? (1.1)
Заливать	обманывать	kecat (obec.)	Что ты заливаешь , хватит уже. (5.2)
Замутить	организовать флиртовать	vymyslet, naplánovat (slang.) začínat si (slang.)	Замутим что-нибудь на завтра? (4.2) Машка – это моя бывшая (...) Когда меня не было, она с другим замутила . (1.1)
Паниковать	поддаться панике	panikařit (hov.)	Не надо паниковать , все наладится. (4.15)
Зашибись	отлично, прекрасно	skvěle (slang.)	Зашибись , отшпёхали и закрыли. (5.10)
Позвонить	позвонить	(z obec.)	Ладно, ладно, вечером позвоним . (3.4)

Здарова	привет, здравствуй	ahoj (slang., hov.)	Здарова , пацаны. – Привет. (5.10)
Здрасьте	здравствуйте	z obec.	Здрасьте еще раз. Я деньги привезла. (4.29)
Кайф	хорошо, приятно	požitek, <i>pohoda</i> , výborný (slang.)	У вас же там, приколы всякие бомбические, темы детские парады, песни, просто чистый кайф . (5.10)
Капец	кошмар	hrůza (zjemnění vulgarismu) (slang.)	Я ему ваще капец как завидую, у него закончилась условочка. (5.1)
Козёл	злодей	<i>mizera</i> (hov.)	Отдай кристалл, козел . (4.2)
Кореш	друг	kamarád (slang.)	Вот это мои кореша – Антоха, Вова. (1.1)
Короче	итак	zkrátka, stručně řečeno (z arg., hov.)	Короче , кто посмотрит, тому и привет. (5.1)
Косарь	тысяча рублей	tisíc rublů, <i>litr</i> (slang.)	Я ей еще пол косаря на новые джинсы добавил. (1.1)
Косяк Косячить/н акосячить	неверный поступок делать/ сделать проступки	<i>blbost</i> vyvádět/vyvé st něco, <i>blbnout</i> (slang.)	Я таких, как Наумов, знаю давно. Такие косячили , косячат , и будут косячить . (1.1)
Красава	отлично	<i>super</i> (slang.)	Кольян, красава! Я бы никогда не подумал. (5.5)
Красавчик	молодец	šikovný člověk, <i>machr</i> (slang.)	Он конечно ваще красавчик . (...) Я решил как-то так же организоваться. Там утром зарядка, там здоровое

			питание, душ. (5.10)
Круто	хорошо, замечательно	<i>dobře, hustě</i> (slang.)	Николай, все будет нормально? – Все будет круто , ваще все офигеют. (5.10)
Легкотня	очень легко	<i>něco snadného, hračka</i> (slang.)	Так чё, Вован, ты умеешь унитаз чинить? – Пф, так это ваще легкотня . (5.5)
Лобать (на гитаре)	играть	<i>hrát</i> (slang.)	Ты выступаешь? – Ну да, я там на гитаре лобаю . (4.12)
Лузер	невезучий человек	<i>smolař</i> (z angl., slang.)	Лерка была права, я обычный лузер . (4.13)
Мент	полицейский	<i>policista</i> (hov.)	Я ментом не буду. – Ладно, будешь пожарным. (5.10)
Мордобой	драка	<i>bitka</i> (hov.)	И не стыдно вам? Такой солидный человек, и мордобой устроили. (4.29)
Мочалка	девушка легкого поведения	<i>děvka</i> (slang.)	Эй, пошла отсюда, мочалка! (3.5)
На хрен/на хрена/с какого хрена Ни хрена Хреновый Хрень Хрен с тобой	зачем ничего плохой глупость бог с тобой, ладно	<i>proč</i> <i>nic</i> <i>špatný</i> <i>hloupost</i> <i>tak ať</i> (vše z arg., obec.)	Я сейчас бабла накоплю и заберу его к себе, а Наташка – пошла она на хрен . (5.1) Так, я не понял, что это за хрень? – Это оператор из Москвы. (1.1)
Стучать Настучать	доносить/ донести	<i>práskat/ prásknout někoho</i> (hov.)	Стучать не будешь на меня ментам? (1.6)

Неудобняк	неловко	<i>trapas, nepřijemná, trapná situace (z arg., slang.)</i>	Перед Вованом конечно неудобняк. (5.5)
Ништяк	отлично, что-то хорошее	<i>výborně, paráda (z arg., slang.)</i>	Дорога, в принципе, нормальная, только в прошлом году шаманили, так что ништяк. (5.5)
Нормуль	нормально	<i>dobře (z arg.)</i>	В плане секса, то у нас все нормуль. (1.5)
Обалденный	замечательный	<i>skvělý (hov.)</i>	Сейчас принесут обалденный кальян. (2.12)
Обамич	Обама	<i>Obama (slang.)</i>	Ты чё, придурок? Не удивлюсь, если у тебя на гелике Обамича наклейка. (5.5)
Обезьянник	камера предварительного заключения	<i>cela předběžného zadržení (slang.)</i>	А вы не могли бы меня на ночь просто в обезьянник закрыть? (4.15)
Обломаться	не удаваться, потерпеть неудачу, разочарование	<i>nezvládnout něco (z arg., slang.)</i>	Давай не будем врать друг другу (...). Мы оба обломались.
Обмыть	отметить/отпраздновать покупку/ успех (связано с употреблением алкоголя).	<i>oslavit (z arg., slang.)</i>	Обмоем новую машину? (3.5)
Оборзеть	обнаглеть	<i>stát se drzým (z arg.)</i>	Он приходит такой оборзевший , ну выпил немного, вот, так его засосет! (1.1.)
Одинарик	один, сам	<i>sám (slang.)</i>	Мы просто с ним договорились, что

			в одинарика никто шабашить не будет. (5.5)
Опухнуть	стать наглým	být drzý (z arg.)	Ты че, опух ? (2.8)
Отвалить	убираться	vyprádnout (z arg.)	Ну, Маша, пожалуйста. – Отвали , я сказала! (5.6)
Отдуваться	нести ответственность за других	pykat (hov.)	И что, теперь я за все буду отдуваться?
Отлить	помочиться	vykonat malou potřebu (slang.)	А где тут можно отлить ? (4.2)
Отмазаться	оправдаться	ospravedlnit se, vykroudit se z něčeho (z arg.,hov. sníž.)	Пиши расписку, чтобы не отмазаться . (5.10)
Отмороже- нный	глупый/ сумасшедший	přihlouplý (slang.)	Витя ваще-то какой-то отмороженный . (5.10)
Отработать	украсть	ukrást (z arg.)	Вчера возле метро мобилу отработал . (2.8)
Париться Запарить/ запариться	беспокоиться надоесть, утомить/ утомиться	řešit něco, znepokojovat se (slang.) unavit (se), omrzet (slang..)	То есть, ты ее просто шапкой ударил? (...) Ты не парься . (2.3) Я сюда идти запарился . (4.1)
Пацан	молодой человек, парень	kluk (slang.)	Пацаны , погнали луше в засаду, а? Тусанём там, как раньше. (5.1)
Педик	гомосексуал	homosexuál, buzík (arg.)	Познакомилась с парнем симпатичным, а он оказался педиком . (5.4)

Перебор	излишество	přemíra, moc (<i>To už je moc.</i>) (hov.)	Пить водку с утра - это уже перебор . (3.7)
Перегибать палку	допускать крайности в делах, поступках	přehánět něco (hov.)	Алиса Генадьевна вообще иногда перегибает палку . Могла бы при пацанах вести себя как-то поздержаннее. (5.4)
Переть	нравиться, доставлять удовольствие	líbit se, bavit (slang.)	Меня прет эта музыка. (2.4)
Пивасик	пиво	pivo (slang.)	Еще вчера ты пил пивасик с пацанами, а уже сегодня, ну, перед тобой стоят серьезные задачи, которые ты должен решать. (5.10)
По барабану	абсолютно безразлично	být lhostejné (slang.)	Мне по барабану , понимаешь, мне нужен на него компромат. (2.12)
По ходу	похоже на то	vypadá to (slang.)	Блин, мне по ходу не хватает счастья. (5. 10)
Погнать	пойти, поехать	jít, jet (slang.)	Делите на две части, я погнал . – Куда погнал ? (5.4)
Подрихтовать	исправить	opravit (slang.)	Пацаны работают в автосервисе, так что, если что там подрихтовать . (1.1)
Подстава Подставить/подставлять	предательство предать/предавать	zrada (z arg., slang.) zradit, podvádět/podvádět (z arg., slang.)	Ничё себе подстава , а мы ж только ради этого согласились. (2.12)
Подтянуть	улучшить	zlepšit	Надо же свои

		(slang.)	знания как-то подтянуть . (3.9)
Покемарить	немного поспать	zdrímnout si (slang.)	Пацаны, часик покемарим и снова заорём. (5.1)
Полтинник	50 рублей, долларов	<i>pád'o</i> (slang.)	Бюджет-то у меня. Полтинник . – Ни фига себе, так с этого надо было начинать. (5. 10)
Попсовый	популярный	populární, obyčejný, popový (o hudbě) (slang.)	Ну Достоевский сейчас - это попсовая штука. (4.7)
Придурок	глупец	hlupák (obec.)	Ты чё, придурок ? Не удивлюсь, если у тебя на гелике Обамича наклейка. (5.5)
Прикинуть	представь себе	představit si (slang.)	О, Вован, прикинь , предки твои приехали. (4.2)
Прикол Приколоуха Прикольню	шутка хорошо	vtípek, <i>prdel</i> (slang.) skvěle (slang.)	У вас же там, приколы всякие бомбические, темы детские шарады, песни, просто чистый кайф. (5.10) Классно тут у тебя, Колян, сколько приколоух разных, да, Антоха? (5.4)
Прогибаться	идти на уступки	přizpůsobovat se (slang.)	Не стоит прогибаться под телку. (2.8)
Просрать	проиграть	prohrát	Наши просрали матч. (1.3)
Насрать	о презрительном равнодушии	výraz lhostejnosti, (<i>srát na něco</i>)	Мне насрать на тебя и на себя тоже. (4.2)

Сранный	плохой	špatný, zsranyý (obec., hov., hrub.)	Наконец это кино сранный закончилось. (5.1)
Психовать/ психануть	разволноваться	rozčítit se (hov.)	Иди сюда. – Чего вы психуете ? (4.29)
Пятёра, пятёрка	пять тысяч рублей	pět litrů (slang.)	Все очень просто, пятёра – это пять тысяч рублей, пятихатка – это пятьсот. (5.10)
Пятихатка	пятьсот рублей	pěťo (slang.)	Все очень просто, пятёра – это пять тысяч рублей, пятихатка – это пятьсот. (5.10)
Радости полные штаны	радостное состояние	radostný stav (hov.)	Сказку посмотрел, подарок получил и радости полные штаны . (5.10)
Раскрутить- ся	развиться	rozjet se (slang.)	Этот парень на своем деле неплохо раскрутился. (4.7)
Реальный	достойный уважения (о человеке), качественный	správný, kvalitní (slang.)	Я недавно на Гелентвагене прокатился, я вам скажу – реальный аппарат. (1.5)
Ржать	громко, несдержанно хохотать	hlasitě se smát (hov., sníž.)	Чё ты ржешь все время?! (4.5)
Рожа	лицо	obličej (obec.)	У него рожа такая красная, что можно спутать с помидором. (2.5)
Сиськи	грудь	prsa (hov., sníž.)	Главное, чтобы сиськи были, да, Вова? – Ну не только сиськи же. (4.15)
Слышь	слушай	poslouchej (obec.)	Слышь , Базанов, а у меня же право на

			тубзик есть, да? (5.1)
Ссать	мочиться, испугаться	<i>chcát, mít strach (vulg.)</i>	Да ничего мы не обоссались , просто опять смешно, что Колян опять тёлка руководит. (5.4)
Стопудово	стопроцентно/ точно	<i>jasně (slang.)</i>	Наш план стопудово сработает. (1.7)
Стрела	встреча	<i>schůzka (slang.)</i>	Короче, стрела отменяется. (4.3)
Стрёмно	непонятно страшно, опасно	<i>divně, zvláště, strašně (slang.)</i>	Как-то стрёмно в этом месте ночью прогуливаться. (4.2)
Сука	проститутка негодяй	<i>čubka (hanl.) (nadávka)</i>	Сука , подсадил меня. (5.10)
Сфоткать (ся)	сфотографиро- ваться	<i>vyfotit se (slang.)</i>	Мама, ты такая у меня красотка. – Ты у меня тоже. – Давай, сфоткаемся . (5.5)
Считай	практически	<i>v podstatě (slang.)</i>	Ну чё, считай , к участковому отмечаться ходить не надо. (5.1)
Так-то	именно так	<i>přesně tak (hov.)</i>	Колян вообще красавец . Ну так-то да. (5.4)
Тачка	машина	<i>auto, kára (slang.)</i>	Пацан на тачке – это реально круто. (1.5)
Тварь	гад	<i>mizera (hov. sníž.)</i>	Эй, тварь , иди сюда, будешь отвечать. (3.8)
Тёлка Тёлочка	девушка	<i>holka, baba (slang.)</i>	(...) просто смешно, что Коляном опять тёлка руководит. (5.4)
Тёрки	конфликт	<i>konflikt</i>	Сегодня

		(slang.)	постоянные терки. (3.7)
Типа	как, подобно	jako (slang.)	Ну и у нас с ней получилось типа... (...) сегодня типа предложение делаем. (4.2)
Точняк	действительно	určitě (slang.)	Ты шапку-то в помешении сними, Селиванов. – А, точняк. (5.4)
Трэк	песня	track, píseň (z angl., slang.)	Крутой трэк , да? (2.9)
Тубзик	туалет	toaleta (slang.)	Слышь, Базанов, а у меня же право на тубзик есть, да? (5.1)
Тусоваться/ тусануться	развлекаться	bavit se, stýkat se s někým, chodit (slang.)	Пацаны, погнали лучше в засаду, а? Тусанём там, как раньше. (5.1)
Тусануть/ тусить	развлечься	pobavit se (slang.)	Он с Викой тусует. (2.12)
Туса	вечеринка	večírek (slang.)	
Уважуха	уважение	mít respekt (slang.)	Пацан, тебе респект и уважуха. (4.3)
Умотать/ Уматывать	убежать/убегать замучить	utéct/utíkat (z arg.) umučit (z arg.)	Уматывай отсюда пока в лицо не схватил. (4.9) Я тебя сейчас умотаю , если ты не прекратишь нести чушь. (3.6)
Упырь	нехороший, невоспитанный человек.	parazit, někdo, kdo jiného rozčiluje, pije mi krev (slang.)	Пошел вон, упырь! (4.6)

Условка/условочка	условный срок	podmínka (slang.)	У меня так-то условка закончилась. (5.1)
Утырок	никчемный человек	ničema (obec.)	Ты передай этому утырку , пусть уже сам придет. (5.1)
Ушатать	выключить противника	zbít, <i>zklátit někoho</i> (slang.)	Но в то время я реально хотели ушатать . (1.1)
Фестик	фестивал	festival (slang.)	Вчера были на фестике , выступал какой-то педик в штанах в обтяжку. (3.4)
Фигня	глупость	<i>blbost</i> (slang., hov.)	Я офигею с вас, пацаны! (5.5)
Офигеть	удивиться	zbláznit se, užasnout, <i>ty vole</i> (z arg., slang.)	Бюджет-то у меня. Полтинник. – Ни фига себе , так с этого надо было начинать. (5. 10)
До фига	очень	velmi	Фигня какая-то, у меня мама пюре лучше готовит. (2.12)
На фиг	зачем	proč	
Ни фига	ничего	nic	
Ни фига себе	удивление	výraz údivu, <i>Fakt jo? Děláš si legraci?</i>	Ладно, мы погнажи, у нас просто дел до фига . (5.4)
По фигу/пофиг	все равно	být lhostejné	Послушай себя, говоришь фиг знает что. (4.3)
Фиг знает	бог знает, не знаю	bůhví, nevím (vše slang., hov. sníž.)	
Хата	квартира	dům, byt (z arg.)	Мы сидели у Фитилева, у Валеры Фитилева, на хате . (1.1)
Херня	глупость	hloupost (vulg.)	Да нет, это все херня . (1.5)
Охирительный	хороший	skvělý (slang.)	

Чё Ничё	что ничего	co nic (obec.)	Ну чё , щщас дела воошще в гору пойдут. (5.1) Ничё больше не вставляет. (3.2)
Чепушило	морально опустившийся человек	nepřijmený, nekultivovaný člověk, <i>nicka</i> , <i>naďávka</i> (slang.)	Я с этим чепушилой больше разговаривать не хочу. (1.3)
Чпокаться Почпокаться	вступать в половую связь	souložit (z arg.)	Мы что, с Вале́й в Москве три раза почпокались , ну и в Перьми сколько... (4.2)
Шабашить	работать на стороне с целью дополнительного заработка	přivydělavat si (z obec., hov.)	Мы просто с ним договорились, что в одинарика никто шабашить не будет. (5.5)
Шалава	проститутка	prostitutka (z arg.)	Никакая она не шалава , это просто моя девушка. (4.2)
Шаманить	отремонтировать, исправить	opravit (slang.)	Дорога в принципе нормальная, только в прошлом году шаманили , так-что что ништяк. (5.1)
Шизанутый	сумасшедший	pomatený, <i>cáklý</i> (hov.)	Да этот мент ваще шизанутый . (4.2)
Шпёхаться Отшпёхать	заниматься сексом	souložit	Зашибись, отшпёхали и закрыли. (5.10)
Шпилить/ пошпилить Шпилиться	играть в компьютерную игру заниматься сексом	hrát hru (z arg.) souložit (slang.)	Там телебан, можно это – приставку пошпилить . (5.4) Чё я пацан малолетн-ий что ли, раз в год шпилиться ? (5.1)

Щас	сейчас	ted', hned (obec.)	Ну чё, щас дела вообще в гору пойдут. (5.1)
------------	--------	-----------------------	--

Пříloha D

Tabulka substandardních výrazů v mluveném a psaném jazyce z vlastních materiálů a sociální sítě VKontaktě

Lexikální jednotka	Neutrální význam v RJ slovo,	Význam v ČJ či překlad, (stylistická platnost)	Kontext, v němž byla užita (zdroj)
Айф	айфон	I-phone (slang.)	Айф у тебя классный.
Алик	Али экспрес	Ali express, internetový obchod (slang.)	А кто сможет заказать запчасти на алике ?
Америкос	американец	Američan (slang.)	Опять копируют америкосов .
Баба	девушка	<i>ženská, kočka</i> (hov.)	Слушай, у него такая баба появилась.
Бабки	деньги	peníze, <i>prachy</i> (slang.)	Давайте все бабки .
Бабло	деньги	peníze, <i>prachy</i> (slang.)	Я угощаю, у меня бабло есть.
Базарить	разговаривать	<i>kecat</i> (obec.)	Хватит уже базарить .
Добазариться	договориться	domluvit se (obec.)	Можно с тобой по-человечески добазариться ?
Байкер	мотоциклист/ велосипедист	motorkář/ <i>biker</i> (jezdec na speciálním kole) (slang.)	Там байкеры тусуются.
Бакс	доллар	dolar (obec., hov.)	Двести баксов .
Балдэж	удовольствие	příjemný pocit (slang.)	Мои выходные –

			просто балдёж!
Балдеть	получать удовольствие	<i>šílet</i> (slang.)	Я балдею от этой песенки.
Бандюга	бандит	bandita (hov.)	Одни бандюги и все.
Басуха	бас-гитара	basová kytara (slang.)	А что за басуха у тебя?
Батька	отец	otec, táta (hov.)	Батька меня убьёт.
Башка	голова	hlava (slang.)	У меня башка , блин, как болит.
Безбашенный	безрассудный/ беспечный/ сумасшедший	bláznivý (slang.)	Я не думал, что ты такая безбашенная .
Беспонтовый	неинтересный/ невыгодный	nezajímavý, <i>k ničemu</i> (slang.)	Такой беспонтовый день сегодня.
Бестовый	наилучший	nejlepší (slang.)	Это самая бестовая подборка.
Блин	чёрт (částice)	výraz nevole, podráždění (zjemnění vulgarismu) (slang.)	Блин , ну зачем ты это сделал?
Бля	чёрт	sakra (citoslovce, zjemnění vulgarismu, obec.)	Иди сюда, бля .
Брага	большая компания	<i>parta</i> (slang.)	Мы пришли сюда со всей брагой .
Братан	брат, друг	bratr, bratranec, <i>brácha</i> (ve významu kamarád) (z obec.)	Слышь, братан .

Брехать	обманывать	podvádět (z arg., slang.)	Но вы ведь живете в каменном веке и еще брешете тут! ¹
Бутик	бутерброд	chlebíček (slang.)	Да, еще один бутик , пожалуйста.
Бухать	пить, алкогольные напитки	pít, <i>chlastat</i> (z arg., slang., hov., sníž.)	Пойдем бухать .
Бухло	алкоголь	alkohol (z arg., slang., hov., sníž.)	Куча бухла у нас.
Быдло Быдлос	глупый, необразованный человек	hlupák (slang.)	Одним быдлосам нравится такая музыка.
Валить	уходить	odcházet, <i>vypradnout</i> (z arg.)	Вали отсюда!
Ваще	вообще	úplně (fonetická varianta, obec.)	Ну это ваще ужас какой.
ВДВшник	служащий в воздушно-десантных войсках	příslušník výsadkového vojska (slang., hov.)	Проходим мимо магазина, и выходит толпа пьяных ВДВшников .
Велик	велосипед	kolo (hov.)	Может на велике покатаемся.
Водяра	водка	vodka (z arg.)	Водяру доставай, давай, давай!
Вписаться	войти, зайти	jít někam/k někomu do bytu na	Только если вписаться к кому-то.

¹ *ВКонтакте*. [online]. [cit. 2016-03-08]. Dostupné z <https://vk.com/search?c%5Bq%5D=%D0%91%D1%80%D0%B5%D1%88%D0%B5%D1%82&c%5Bsection%5D=statuses&w=wall-55772085_1435045>.

Вписка	вечеринка	party (slang.) večírek, party (slang.)	Вписки так и не нашли, будем искать хостел.
Врубаться	понимать	chápat, vyznat se (slang.)	Чувак, я ваще не врубаюсь .
Втюхать	продать	prodat (z arg., slang.)	А я им три банки втюхал .
Вырубить Вырубиться	выключить потерять сознание	vypnout (z arg.) ztratit vědomí (pod vlivem alkoholu, narkotik) (slang.)	Вырубил свет, чтоб ничего не видеть. В каком состоянии ты должен находиться, чтобы вырубиться и ничего не чувствовать?
Гашик	гашиш	hašiš (slang.)	От гашика будет побочка, хороший аппетит и настроение. ²
Гиг	гигабайт	gigabyte (slang.)	Шесть гига операционно й памяти.
Гнать	говорить неправду	lhát, kecat (slang.)	Зря ты на него гонишь .
Гомик Гомосек	гомосексуал гомосексуал	homosexuál (hov., slang.) homosexuál (hov., slang.)	На этих танцах парни - одни гомики . Парад гомосеков по телеку показывали.

² ВКонтakte. [online]. [cit. 2016-11-08]. Dostupné z <https://vk.com/search?c%5Bq%5D=%D0%B3%D0%B0%D1%88%D0%B8%D0%BA&c%5Bsection%5D=statuses&w=wall-32343761_70174>.

Гопник	налетчик, хулиган, человек из социальных низов	<i>výtržník,</i> <i>grázl</i> (slang.)	Это игра для ГОПНИКОВ.
Гопота	налетчики, хулиганы, люди из социальных низов	<i>výtržníci,</i> <i>grázlové</i> (slang.)	Подъезжаем к дому, и у подъезда сидит ГОПОТА.
Давалка	ветреная девушка	<i>přelétavá</i> <i> dívka,</i> <i>prostitutka</i> (slang.)	Я думал, ты целка, а оказывается, что ты обычная ДАВАЛКА.
Давать	выражение удивления, восхищения	citosl. <i>vyjadřující</i> <i>údiv, nadšení</i> (slang., hov.)	Ну ты даёшь!
Движуха	скопление народа, гулянка	<i>akce</i> (slang.)	На стадионе такая движуха поднялась.
Депресняк	депрессия	<i>deprese,</i> <i>depka</i> (slang.)	Что за депресняк у тебя, а?
Динамить	лгать	<i>lhát</i> (slang.)	Ты всегда динамила, не буду рисковать.
Днюха	день рождения	<i>narozeniny,</i> <i>narozky</i> (slang.)	Скоро днюха у меня, приглашу вас.
Долбанный	глупый	<i>debilní</i> (slang.)	Долбанная Москва со своими пробками!
Долбить	заниматься сексом	<i>souložit</i>	Пусть долбят друг друга.
Домашка	домашнее задание	<i>domácí úkol</i> (slang.)	Еще домашку осталось сделать.
ДР (Дэ-эр)	день рождения	<i>narozeniny,</i>	Я занят, у

		<i>narozky</i> (slang.)	деда ДР.
Дружбан	друг	<i>kamarád,</i> <i>kámoš</i> (slang.)	У дружбана ДР, мы тут сидим.
Ё-моё	выражение досады или удивления	citosl. <i>výraz</i> <i>zlosti</i> <i>či</i> <i>údivu,</i> <i>ty</i> <i>bláho</i> (hov.)	Ё-моё , я думала ты дома?
Жесткач	ужас	<i>hrůza</i> (slang.)	Я на диете, жесткач короче.
Жесть	ужас	<i>hrůza</i> (slang.)	Это просто жесть .
Жечь	воодушевлять	<i>rozjíždět to</i> (slang.)	Жги , Андрюша, жги!
Житуха	жизнь	<i>život</i> (slang.)	Как житуха ? Сто лет тебя не видел.
Жлоб	скупец	<i>lakomec</i> (obec., hov.)	Дайте, пожалуйста, не будьте жлобами .
Жопа	сложная ситуация	<i>složitá situace</i> (obec., slang.)	Даже менты приехали, полная жопа короче.
Забить	забыть	<i>vykašlat se na</i> <i>něco</i> (slang.)	Ай, забей , неважно.
Зависнуть	остановиться	<i>zamrznout,</i> <i>zůstat viset</i> (slang.)	У меня по ходу комп завис .
Завязать	кончать с чем-нибудь	<i>přestat něco</i> <i>dělat,</i> <i>skoncovat</i> <i>s něčím</i> (z <i>arg., hov.</i>)	Всё, завязываю с бухлом.
Загоняться	обращать внимание	<i>všimat se</i> (slang.)	Нормальное у тебя тело, не загоняйся .
Задолбать	надоесть	<i>omrzet</i> (obec.)	Задолбало меня уже

Задолбаться	устать	unavit se (slang.)	дома сидеть. Я уже задолбалась .
Задрать	надоесть	omrzet (z arg., obec.)	Задрали уже со своими рекламами.
Зажига	зажигалка	zapalovač, <i>zapík</i> (slang.)	Дай зажигу , прикурю.
Зажигать	воодушевлять	rozjíždět to (slang.)	Вот как мы с сестренкой зажигали .
Заколебать	надоесть	omrzet (z arg.)	Заколебал уже, вали отсюда.
Залететь	забеременеть	otěhotnět (slang.)	Тёлка одна залетела .
Залипать	тратить много времени	ztrácet čas (slang.)	У компа залипаю .
Замануха	приманка	lákadlo (slang.)	Просто замануха , чтоб люди покупали.
Замутить	флиртовать	začínat si (slang.)	Я бы с ним замутила .
Заорать	наладиться	rozjet se (slang.)	Приходи, заорём .
Запариться	утомиться	unavit se (slang.)	Я запарился тут сидеть.
Запасть	влюбиться	zamilovat se (z arg., slang.)	Запала я на одного чувака.
Зассать	испугаться	dostat strach (vulg.)	Зассали по мосту идти.
Затаренный	снабженный	zásobený (slang.)	Перед нами стояли мужики, затаренные пивом и водкой.
Затрахать	надоесть	omrzet (z arg., slang.)	Но ты уже затрахал со своей Германией.

Затрахаться	утомиться	unavit se (z arg., slang.)	Бля, работа ссанная, затрахался уже.
Затусить	развлечься	pobavit se (slang.)	Затусим , как раньше.
Зацикленный	одержимый	posedlý (slang.)	Ты эгоист, зацикленный только на себе.
Чемарить	оскорблять	urážet (slang.)	Неприятно, когда все чемарят .
Зачмырить	оскорбить	urazit (slang.)	Просто боюсь, что меня там зачмырят как во всех беседах. ³
Зашебок	отлично, прекрасно	skvěle (slang.)	Завтра все будет точно зашебок .
Зашибись	отлично, прекрасно	skvěle (slang.)	Ну как вам? – Зашибись .
Здорово	отлично, прекрасно	skvěle (slang.)	Там так красиво было, здорово .
Зона	тюрьма	vězení (z arg.)	Ну попробуй, в зону попадешь.
Изврат	извращенец	zvrhlík (slang.)	Я бы не подумала, что он такой изврат .
Инфа	информация	informace (slang.)	Посмотри, на стене у него инфа висит.
Кайф	хорошо, приятно	požitek, pohoda (slang.)	Мне это не в кайф .

³ ВКонтакте. [online]. [cit. 2016-17-08]. Dostupné z <https://vk.com/search?c%5Bq%5D=%D0%B7%D0%B0%D1%87%D0%BC%D1%8B%D1%80%D0%B8%D1%82%D1%8C&c%5Bsection%5D=statuses&w=wall-94623523_282772>.

Качалка	тренажерный зал	posilovna, <i>posilka</i> (slang.)	Ты что, в качалку начал ходить?
Качок	культурист	kulturista, <i>namakanec</i> (z arg., slang.)	Такие три качка рядом с тачкой стояли.
Квасить	пить алкоголь	pít alkohol (z arg., slang.)	Каждые выходные квасит .
Квест	игра, приключение	zážitková hra (slang.)	Ребята устроили квест в метро.
Кинчик	кино, фильм	film (slang.)	Может кинчик посмотрим?
Кипеть	получаться, быть в разгаре	být v plném proudu (hov.)	Работа у нас кипит .
Кислый	печальный	rozmrzelý (hov.)	Чё ты такая кислая сегодня?
Класс	отлично, отличный	skvěle, výborně/skvělý, výborný (slang., hov.)	Вот такие босоножки я купила. – Класс . Очень хорошие.
Классно	отлично	skvěle, výborně (slang., hov.)	Почему ты не пришел, классно мы затусили.
Классный	отличный	skvělý, <i>boží</i> (z slang., hov.)	Да, Миша классный чувак.
Клёво	отлично	skvěle, výborně (slang.)	Лето прошло очень клёво .
Клёвый	отличный	skvělý, <i>boží</i> (z slang.)	Клёвые джинсы, да?
Клеить	ухаживать	<i>balit</i> (slang.)	А что вы там собираетесь делать? Девочек

			клеить?
Клеиться	приставать	obtěžovat (slang.)	Если ты будешь клеиться ко мне, получишь.
Козырный	лучший	nejlepší, <i>peckový</i> (slang.)	Такое место козырное было, а сейчас.
Колбасить	испытывать сильное напряжение	silně prožívat (slang.)	Хватит-хватит, меня уже колбасит .
Колдырь	алкоголик	alkoholik (slang.)	Морда как у пропитого колдыря .
Комп	компьютер	počítač (slang.)	Новый комп мне нужен.
Контачить	быть в контакте, встречаться	být v kontaktu, bavit se s někým (slang.)	Я знаю, она с другими контачила .
Конченный	Неспособный/ беспольный	nejhorší, <i>dodělaný</i> (slang.)	Я говорила, он дебил конченный .
Кончить	испытать оргазм	ejakulovat, <i>udělat se</i> (z arg., hov.)	Никак кончить не могу.
Косарь	тысяча рублей	tisíc rublů, <i>litr</i> (slang.)	Скидываемся по четыре-пять косарей и все ок.
Котяра	кот	kocour (slang.)	Котяра , иди сюда!
Красава	отлично	super (slang.)	Кто за русских, тот красава .
Красавчик	красавец	krasavec (obec.)	А что за красавчик позади?
Круто	хорошо, замечательно	dobře, <i>hustě</i> (slang.)	Это типа круто быть

Крутой	замечательный, отличный	výborný, <i>hustej</i> (slang.)	ревнивым? Он реально крутой чел.
Лайфхак	лайфхакинг, набор методик для упрощения жизни при помощи полезных советов	lifehack (soubor metod, jak vyžrát na běžný život, z angl., slang.)	10 лайфхаков от визажистов звезд. ⁴
Лапатель	хватать, щупать	osahávat (hov., sníž.)	Нормальная не даст себе лапатель .
Ломануться	броситься, устремиться	vrhnout se (slang.)	Все ломанулись в Москву.
Лох	дурак, непрофессионал, простой человек	hlupák (z arg.)	Вижу, лох какой-то идет быстренько.
Лошара	дурак, непрофессионал, простой человек	hlupák (slang.)	Одета, как лошара .
Ляпнуть	необдуманно что-то сказать	bezmyšlenko vitě něco říct, <i>plácnout</i> (hov., sníž.)	Она не думает. Всегда что-то ляпнет .
Магаз	магазин	obchod (z arg., slang.)	Ещё в магаз сбегает и всё.
Мак-дак	Макдоналдс	McDonald's, <i>mekáč</i> (slang.)	Ну что, в Мак-дак идём?
Малолетка	подросток, девочка	nezletilý/nezletilá (hov.)	С всякими малолеткам и мутит.
Матан	математика	matematika, <i>matika</i> (slang.)	Это по матану был учитель, да?
Мент	полицейский	policista	Три раза

⁴ *ВКонтакте*. [online]. [cit. 2016-17-08]. Dostupné z

<https://vk.com/search?c%5Bq%5D=%D0%BF%D0%BE%D1%82%D1%80%D0%B0%D1%85&c%5Bsection%5D=statuses&w=wall328388534_1197>.

		(hov.)	меня менты останавливал и.
Музло	музыка	hudba (slang.)	Юра всегда крутое музло слушал.
Мутный	скрытый, непредсказуемый	tajný (z arg.)	А чё ты такой мутный ?
На фига	зачем, для чего	k čemu (z arg., slang.)	На фига ты мне нужен.
На хер нужен	абсолютно не нужен	k ničemu (obec., vulg.)	Кому на хер нужна твоя помощь.
Наезжать	бросаться	vrhat se (hov.)	Прекрати наезжать на меня.
Напряжно	тяжело, очень трудно	namáhavě (hov., sníž.)	С рисованием нормально, а вот с биологией напряжно .
Нахаркать	наплевать	naplivat, naflusat (obec.)	Это как будто тебе в душу нахаркал .
Нести	говорить, придумывать	vymýšlet si (slang.)	Чё ты несёшь ?!
Неудобняк	неловко	trapas, nepříjemná, trapná situace (z arg., slang.)	Так получилось. Неудобняк какой.
Ништяк	отлично, что-то хорошее	výborně, paráda (z arg., slang.)	Пицца у них тоже ништяк .
Нормалёк	нормально	dobře (z arg.)	Ну как съездили, нормалёк ?
Нормуль	нормально	dobře (z arg.)	Нормуль , паспорт даже не нужен.
Ноут	ноутбук	notebook, noťas (slang.)	Ноут сломался,

			надо починить.
Обалденный	замечательный	skvělý (hov.)	Обалденный салат, спасибо.
Обалдеть	обезуметь	super (z obec., hov.)	Обалдеть , как на маму похожа.
Облом	неудача	smůla (slang.)	Кино закрыто, облом .
Особачиться	стать грубым	být drzý, zvlčit (slang.)	Совсем особачился?
Отдуваться	нести ответственность за других	pykat (hov.)	Женщины отдуваются за всю страну.
Отключаться	засыпать	usínat (z arg.)	Я спать, уже отключаюсь .
Откосить	избежать	vyhnout se (z arg.)	Нормально от армии откосил .
Отмазка	оправдание	výmluva (z arg.)	Вот и отмазку какую ты сразу придумал.
Отморозок	дурак	primitiv, pitomec (slang.)	Стадионы полные отморозков .
Оторваться	отдохнуть от суеты	odpočinout si (z arg. slang.)	Ну как в Турции? Оторвались?
Отрываться	отдыхать	odpočívat (z arg. slang.)	Три дня выходных. Отрываюсь .
Отстать	оставить в покое	nechat být, nechat na pokoji, přestat štvát (hov.)	Отстань от меня!
Отстой	что-то плохое	hrůza (slang.)	Это полный отстой ,

			смотреть стыдно.
Офигенно	отлично, прекрасно	výborně, skvěle (z arg., slang., hov.)	Офигенно выглядишь, Ань.
Офигенный	отличный, прекрасный	skvělý, báječný (z arg., slang., hov.)	Я вам говорю сходите, офигенный фильм.
Офигенский	отличный, прекрасный	skvělý, báječný (slang.)	Фото просто офигенское .
Офигеть	удивиться	zbláznit se, užasnout, ty vole (z arg., slang.)	Офигеть , какая у тебя улыбка.
Офигительный	отличный, прекрасный	skvělý, báječný (z arg., slang.)	Офигительный отдых у меня был.
Охренеть	сойти с ума, удивиться	zbláznit se, užasnout, ty vole (zjemnění vulgarismu) (z arg., slang.)	Ребёнку сало, ты охренел ?!
Паб	пивная	hospoda (hovor.)	Они все в пабах сидят.
Понторез	человек, который любит хвастаться	vychloubačný člověk (slang.)	Все идет от родителей!!! Если родители понторезы , то и детки такие же!!! ⁵
Париться	беспокоиться	řešit něco, znepokojovat se (slang.)	Не парься , всё хорошо.
Партак	татуировка (плохая)	tetování (z arg., slang.)	К мастерам, которые набивают

⁵ ВКонтakte. [online]. [cit. 2016-07-09 – 2016-03-08]. Dostupné z <https://vk.com/search?c%5Bq%5D=%D0%BF%D0%B0%D0%BD%D1%82%D0%BE%D1%80%D0%B5%D0%B7&c%5Bsection%5D=statuses&w=wall-102294641_27809>.

			партаки люди тоже ходят, потому что других не видели.
Пахать	работать	pracovat, <i>makat</i> (z arg.)	Мать пашет с утра до вечера, а ты что?
Пацан	молодой человек, парень	kluk (slang.)	Здорово, пацаны , как дела?
Перебор	излишество	přemíra, moc (<i>To už je moc.</i>) (hov.)	А вам не кажется, что это уже перебор ?
Перебор-щить	перейти меру	přehnat (hov.)	Смотри завтра не переборщи на собеседовании.
Перегибать палку	допускать крайности в делах, поступках	přehánět něco (hov.)	Эй, стоп-стоп, тебе не кажется, что уже перегибаешь палку ?
Переть	нравиться, доставлять удовольствие	líbit se, bavit (slang.)	Меня аж прёт .
Пивас Пивко	пиво пиво	pivo (slang.) pivo (hov.)	Кому пивас ? Может пивка ляпнем?
Пивнуха	пивная	hospoda (z arg., hov.)	Понятно, что для тебя пивнухи важнее спортзалов.
Пидор	гомосексуал	homosexuál (z arg.)	Да, тот который на пидора похож.
Пиз*ёж	ложь	lhaní, <i>kesy</i>	Много

		(vulg., slang.)	всякого пиздежа без толку.
Пиз*ить	говорить глупости, жаловаться/красть	<i>stěžovat si, brblat, pi*ovat/krást</i> (vulg., slang.)	Ну хватит уже пиздить , а?
Пипец	что-то плохое, неприятность	<i>hrůza, velký problém, konec</i> (zjemnění vulgarismu) (slang.)	Это он плакаты с фотками расклеил. Пипец.
Плиз	пожалуйста	<i>prosím, please</i> (z angl., slang.)	Дай мне тоже, плиз.
По барабану	абсолютно безразлично	<i>být lhostejné</i> (slang.)	Ты какое пиво будешь? – А мне по барабану.
По-любому По-любасу	в любом случае	<i>v každém případě</i> (hov.)	Тут по-любому надо запятую ставить. По-любасу нужно с кем-то знакомиться.
По ходу	похоже на то	<i>vypadá to</i> (slang.)	По ходу это и была его сестра.
Подстава	предательство	<i>zrada</i> (z arg., slang.)	Наш мир настолько жесток, что мы боимся даже влюбиться, ожидая снова подставу и ложь. ⁶

⁶ *ВКонтакте*. [online]. [cit. 2016-15-08]. Dostupné z

<https://vk.com/search?c%5Bq%5D=%D0%BF%D0%BE%D0%B4%D1%81%D1%82%D0%B0%D0%B2%D0%B0&c%5Bsection%5D=statuses&w=wall127503883_9171>.

Подцепить	получить (заболевание)	chytit nemoc, nakazit se (hov.)	Не хочу бородавок подцепить.
Покайфовать	отдохнуть, приятно провести время	odpočinout si, příjemně strávit čas (slang.)	Поотрыватьс я и покайфова ть под такое музло, это самое то.
Покич	покер	poker (slang.)	В покич играет, на квартиру заработал.
Попсовый	популярный	populární, obyčejný, popový (о hudbě) (slang.)	Новый альбом какой-то попсовый.
Порнуха	порнография	pornografie (obec.)	Дома сидит, порнуху смотрит.
Пофиг По фигу	все равно	být lhostejné (slang., hov.)	Да пофиг какой размер, главное, что классное.
Предки	родители	rodiče (slang.)	Предки меня убьют, если узнают.
Препо	преподаватель	učitel (slang.)	Иногда и преподы ошибаются.
Прикинуть	представь себе	představit si (slang.)	Блин, прикинь , у меня такая же проблема.
Прикалы- ваться	шутить	dělat si legraci, <i>dělat si prdel</i> (slang., hov.)	Ты что, прикалывае шься?
Приколист	шутник	<i>srandista</i> (slang.)	Сергеа – вечный приколист.
Прикольно	хорошо	skvěle (slang.)	Я согласна, прикольно будет.

Припереть-ся	прийти	přijít, přilézt (obec.)	Приперся пьяный, да еще орать на меня начал.
Проблевать-ся	стошнить	pozvracet se, hodit šavli (slang.)	От таких сладеньких любовных диалогов можно было пробле-ваться .
Прога	программа	program (slang.)	А где можно халявно скачать такую прогу ?
Проехать	закончить говорить о чем-то	nechat něco být, přestat o něčem mluvit (z arg., hov.)	Ладно, проехали .
Пропарить	упустить что-то	propást, ztratit čas (hov.)	Всё лето в деревне пропарила .
Психушка	психиатрическая больница	psychiatrická léčebna, blázinec (hov.)	Не работа это, а психушка одна.
Пурга (пургу нести)	глупость (говорить глупости)	mluvit hlouposti, blafat (slang.)	Не по теме пурги несешь.
Пялиться	пристально смотреть	dívat se, čumět (slang.)	Перестань уже пялиться на меня.
Разводить	обманывать	klamat (z arg.)	Иди школьников разводи .
Раздолбай	глупец, бездельник	hlupák, povaleč (z arg.)	А сколько бы пиздежа поднялось, если б было наоборот и раздолбаем был

			мужик... ⁷
Раздолбать	разбить, уничтожить	zničit (z obec., hov.)	Что за люди, всю хату раздолбали .
Расклад (что за расклады)	обстановка что это такое	situace to jsou mi věci (slang., hov.)	Ну что за расклады .
Раскрутить	запустить, начать	založit a úspěšně pracovat, rozjet (hov.)	Наш сосед раскрутил собственный бизнес.
Раскрутиться	наладиться	rozjet se (hov.)	Полгода нормально, все раскрутиться и сработает.
Раша	Россия	Rusko (slang.)	Раша провокацию устроила.
Рашка	Россия	Rusko (slang.)	Игры дешевле только в Рашке .
РБ (Эрбешка)	Республика Беларусь	Bělorusko (slang.)	В Рашке уже встречается, а Эрбешка еще не доросла до этого.
Рвануть	уехать	odjet, pustit se někam, vypadnout (hov.)	Рвануть бы в северные страны.
Рвать башню	сходить с ума	šílet (slang.)	Башню то ему рвет мощно.
Реальный	хороший	dobrý (slang.)	У нее сейчас

⁷ ВКонтakte. [online]. [cit. 2016-21-08]. Dostupné z

<https://vk.com/search?c%5Bq%5D=%D1%80%D0%B0%D0%B7%D0%B4%D0%BE%D0%BB%D0%B1%D0%B0%D0%B9&c%5Bsection%5D=statuses&w=wall709522_23886>.

			реальный парень.
Резинка	презерватив	prezervativ, <i>šprcka, guma</i> (slang.)	Купи в аптеке резинки.
Рестик	ресторан	restaurace (slang.)	Сводить ее в кино, или в рестик?
Рулить	править	vést, <i>válet</i> ⁸ (z angl. rule, slang.)	Мы в кино, Тарантино рулит.
Разрулить	найти решение	vyřešit (hov.)	Главное без войны все разрулить.
Свалить	уйти	<i>vypadnout,</i> <i>zdejchnout se</i> (z arg., slang.)	Хочу побыстрее свалить отсюда.
Сгонять	сходить, заехать	rychle <i>zajet/skočit</i> <i>pro něco,</i> (z obec., hov.)	Еще надо как-нибудь туда сгонять.
Сека	секунда	sekunda (slang.)	Пожди пару сек.
Сига	сигарета	cigareta, <i>cígo</i> (slang.)	На самом деле херовые сиги.
Симпатьяга	симпатичный человек	dobře vypadající člověk, <i>sympaťák</i> (hov.)	Какой же он в реальности симпатьяга.
Словить	остановить	<i>stopnout</i> (hov.)	Хорошо доехали, получилось словить машину.
Совковый	советский	sovětský (hov., sníž.)	У них совковый менталитет остался.

⁸ V češtině existuje podobná analogie s angl. rule i ruským рулить, výše uvedenou větu bychom tak mohli přeložit jako *Jdeme do kina, Tarantino rulez,* což má význam *Tarantino válí.*

Совок	СССР	Sovětský svaz (z arg. hov., sníž.)	Вы не знаете, что такое совок .
Стёб	шутка	<i>výsměch</i> (z arg., slang.)	Просто глупый стёб .
Стебать	иронизировать	<i>zesměšňovat</i>	Уже представляю, как ее стебали за внешний вид.
Стебаться	насмехаться	<i>vysmívat se</i> (slang.)	Такая шоу, где просто стебуются над людьми.
Стопудово	стопроцентно	<i>jasně</i> (slang.)	Я не сомневаюсь, тебе стопудово понравится.
Стрёмно	непонятно страшно, опасно	<i>divně,</i> <i>zvláštně,</i> <i>strašně</i> (slang.)	Мы зашли в тот дом, и там реально стрёмно было.
Стрёмный	опасный, странный	<i>nebezpečný,</i> <i>divný</i> (slang.)	У нее парень такой тип стрёмный .
Сфоткать	сфотографировать	<i>vyfotit</i> (slang., hov.)	Сфоткай меня, пожалуйста.
Сфоткаться	сфотографироваться	<i>vyfotit se</i> (slang., hov.)	Давайте сфоткаемся все вместе.
Тачка	машина	<i>auto, kára</i> (slang.)	Тачку на второй день градом побило.
Телек	телевизор	<i>televize, telka</i> (hovor.)	Я вообще телек не смотрю.
Тёлка	девушка	<i>holka, baba</i> (slang.)	Бывшая телка твоего брата пришла.

Тип	парень	kluk, <i>týpek</i> (slang.)	Это один тип из Польши.
Типа	как, подобно	jako (slang.)	Ну типа мотивация какая-то.
Товарищ	друг	kamarád (slang.)	Мне товарищи помогут.
Тормозить	медлить, замедленно реагировать	být zpomalený, zabrzděný (z arg.)	Давай побыстрее, не тормози .
Точняк	действительно	určitě (slang.)	Точняк , еще Павлику написать.
Трахать Трахаться	совершать половой акт совершать половой акт	souložit (vulg.) souložit (vulg.)	Её, наверное, никто давно не трахал . Думаешь, что я две недели там трахалась и бухала?
Трениа	тренировка	trénink (slang.)	У меня трениа в четверг.
Тусовка	вечеринка	večírek, <i>pařba, kalba</i> (slang.)	Вся наша тусовка там будет.
Тырить	воровать	krást, <i>čorovat</i> (z arg.)	Теперь знаю, кто сливы наши тырит .
Тянуть	работать	pracovat, <i>táhnout</i> (hov.)	Мой ноут это уже не тянет .
Угнать	украсть	ukrást (hov., sníž.)	Из сервиса угнали машину.
Уломать	уговорить	přemluvit, <i>ukecat</i> (slang.)	Уломал какую-то незнакомую малолетку.
Умора	что-то смешное	legrace (hov.)	Вот это умора .

Универ	университет	univerzita, <i>škola</i> (slang.)	Скоро в универ нужно.
Урыть	избить	zbit (z arg.)	Я урою вашему мужу.
Фигачить	делать что-то интенсивно	dělat něco intenzivně (z arg., slang.)	На улице дождь фигачить.
Фигня	глупость	blbost (slang., hov.)	Мне не до всякой фигни.
Фигово	плохо	špatně (slang.)	Отстань, мне фигово.
Фиговый	плохой	špatný (slang.)	Фиговый фильм, радуйся, что не пошел.
Фишка	дело, идея, вещь	věc, vtip (vtip je v tom, jde o to) (slang.)	Фишка в том, что телефон не загружается.
Хавчик	еда	jídlo (slang.)	Пять минут и хавчик готов.
Халява	что-то бесплатное	něco zdarma (slang., hov.)	Больше всего любят на халяву пожрать.
Хамить	грубить	být drzý (hov., sníž.)	Конечно неприятно, когда тебе хамят.
Хата	дом, квартира	dům, byt (z arg.)	Хата родителей, главное ничего не сломать.
Хач	человек кавказской национальности	člověk z Kavkazu (slang.)	Не буду сдавать свою комнату какому- нибудь хачу.
Хер знает	бог знает, не знаю	bůhví, nevím	А хер знает,

		(obec., vulg.)	кто с вами был.
Херня	глупость	hloupost, <i>pi*ovina</i> (vulg.)	Что за херня такая?
Херово	плохо	špatně (z arg., slang.)	Ну херово пошутил.
ХЗ (Хэ-зэ)	х*й знает, не знаю	nevím (vulg.)	Я ее не знаю, хз , кто она там.
Хрен знает	бог знает, не знаю	bůhví, nevím (obec., sníž.)	Хрен его знает, что теперь будет.
Хреново	плохо	špatně (z arg., slang.)	Хреново выглядишь.
Хреновый	плохой	špatný (z arg., slang.)	Звук хреновый был.
Хренотень	глупость	hloupost, <i>pi*ovina</i> (slang.)	Олечка, хренотень у тебя в голове.
Хули	что, почему, зачем	co, proč (vulg.)	И хули ? он уже наворовал себе бабла, полюбас замутил бизнес какой либо, либо просто вложил куда-то...толку не будет... ⁹
Целка	девушечка	panna (z arg., slang.)	Целку из себя не надо строить.
Цеплять	привлекать	přitahovat (slang.)	Все равно чем-то цепляет парень.

⁹ ВКонтakte. [online]. [cit. 2016-12-08]. Dostupné z

<<https://vk.com/search?c%5Bq%5D=%D0%A5%D1%83%D0%BB%D0%B8->

[%D1%82%D0%BE%D0%BB%D0%BA%D1%83&c%5Bsection%5D=statuses&w=wall-80492361_60607](https://vk.com/search?c%5Bq%5D=%D0%A5%D1%83%D0%BB%D0%B8-%D1%82%D0%BE%D0%BB%D0%BA%D1%83&c%5Bsection%5D=statuses&w=wall-80492361_60607)>.

Чайник	неопытный человек	nezkušený člověk, nováček (slang.)	Я в чешском - полный чайник .
Чел	человек	člověk (slang.)	Этому челу лишь бы попиздеть.
Челик	человек	člověk (slang.)	Этот челик вполне адекватный.
Чесать	лгать	lhát, kecat (z arg.)	Чё ты чешешь?
Чмо	неприятный, мешающий, малообразованный человек	nepříjmený, nekultivovaný člověk, nicka, nadávka (z arg.)	Заткнись, чмо е*анное.
Чмошиик	неприятный, мешающий, малообразованный человек	nepříjmený, nekultivovaný člověk, nicka, nadávka (z arg.)	За языком следи, чмошиик .
Чокнутый	сумасшедший	šílený (hov.)	Это чокнутая баба, от нее все балдеют.
Чокнуться	сойти с ума	zbláznit se (hov.)	От такого чокнуться можно.
Чохан-похан	секс	sex (slang.)	Евгений, я ночью с Кучиным сплю еще то. Так что делайте свой чохан похан сколько угодно, если она даст тебе конечно еще. ¹⁰

¹⁰ *ВКонтакте*. [online]. [cit. 2016-12-08]. Dostupné z <https://vk.com/search?c%5Bq%5D=%D1%87%D0%BE%D1%85%D0%B0%D0%BD-%D0%BF%D0%BE%D1%85%D0%B0%D0%BD&c%5Bsection%5D=statuses&w=wall-66788329_953289>

Чувак	парень	kluk, <i>borec</i> , <i>frajer</i> (z arg., slang.)	Чувак , ты не туда попал.
Чурка	человек из Кавказа или Средней Азии	člověk z Kavkazu nebo střední Asie (z arg.)	Какие вы, чурки , тупые.
Шарахаться	пугаться	lekat se, děsit se (slang.)	А чё ты шарахаешься от меня?
Шарить	разбираться	rozumět, být v něčem dobrý (slang.)	Если не шаришь в этом, то ничего не поймешь.
Шифровать- ся	прятаться	skrýt se (slang.)	Зачем шифроватьс- я , у нас открытая дискуссия.
Шмотки	одежда	oblečení, <i>hadry</i> (hov.)	Возле магази- на со шмотками стою.
Шопинг	покупки	nákupy (z angl. shopping, slang.)	Мы завтра на шопинг собрались.
Штука	вещь	jakákoliv věc (hov.)	На рынке можно найти полно всяких таких штук .

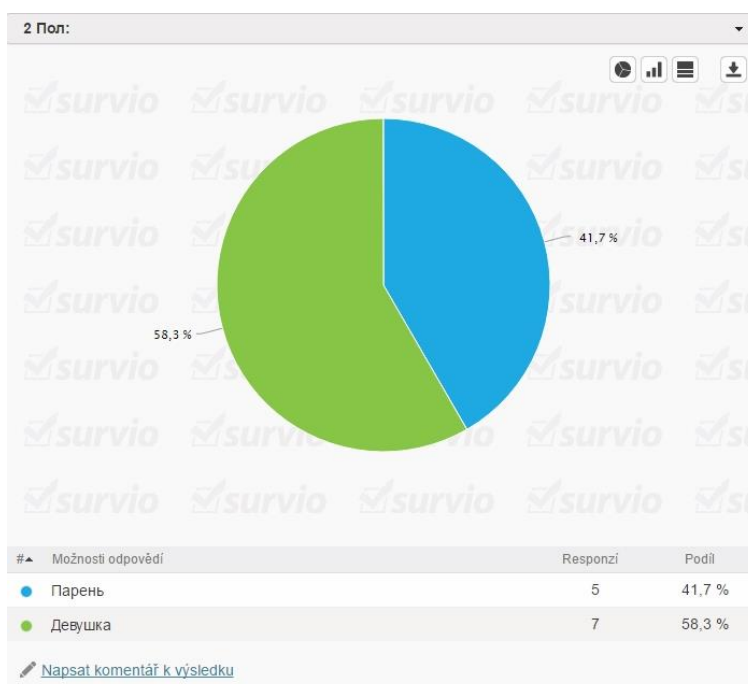
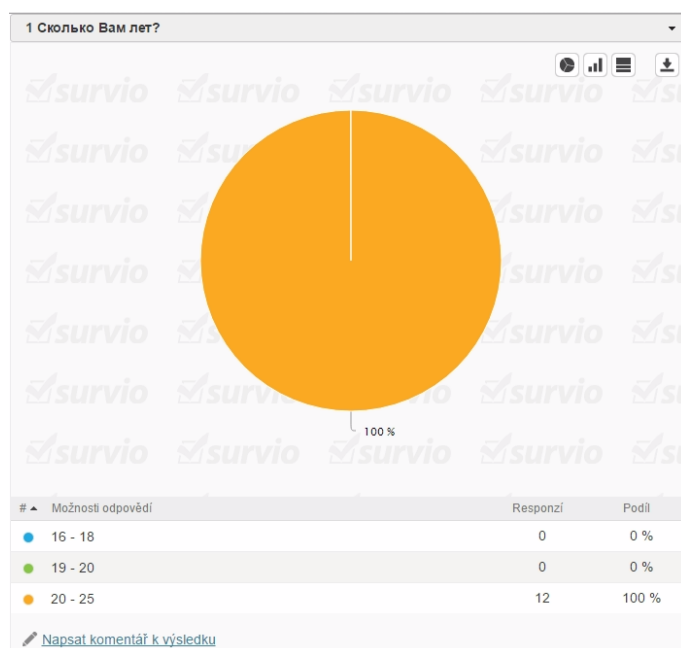
Příloha E

Výsledky dotazníkového šetření

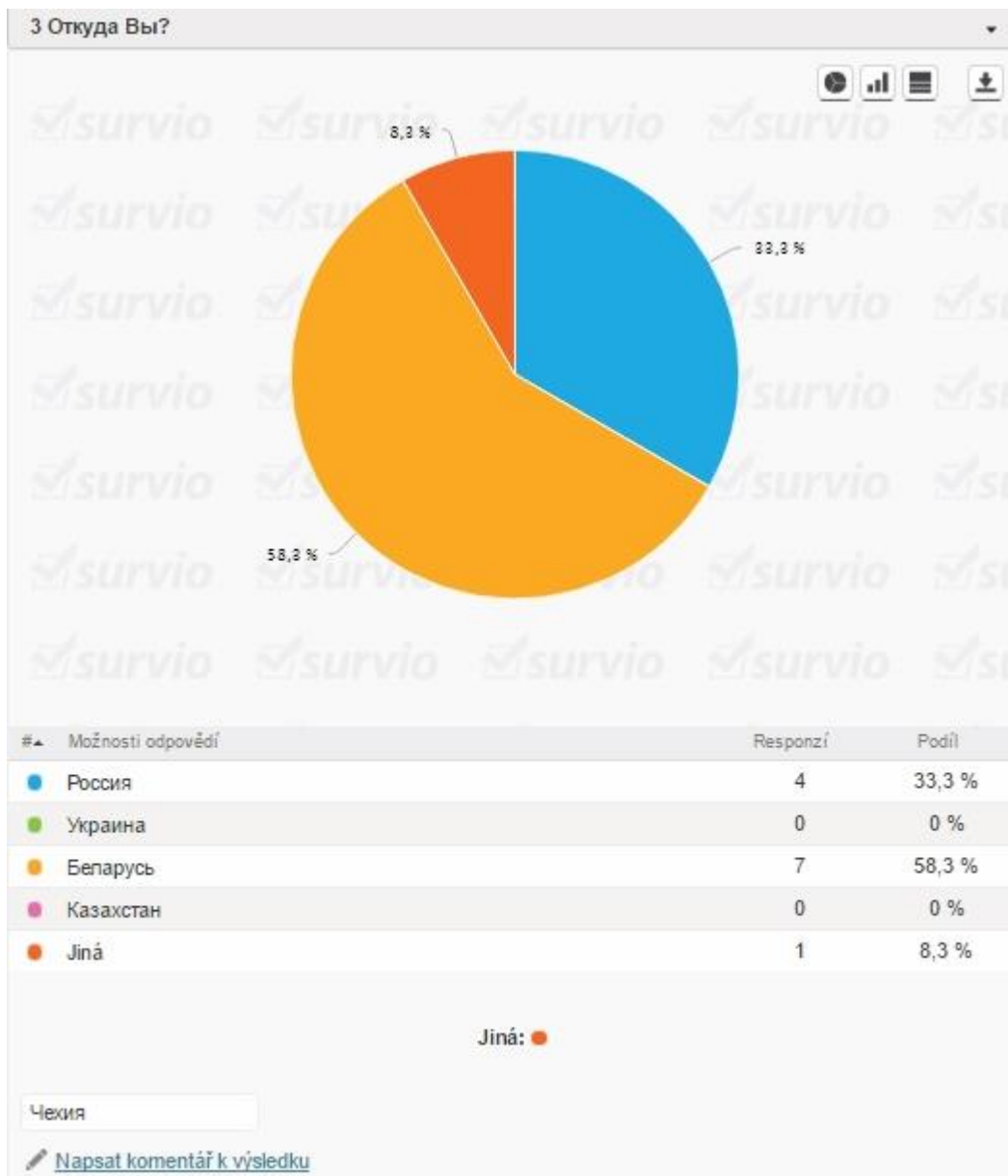
Dotazník k nahlédnutí na adrese <http://www.surveio.com/survey/d/G6G9C0X2W9X9R3I9> E.

Otázka 1: *Kolik je Vám let?* Dotazovaní jsou zastoupeni věkovou skupinou 20-25 let.

Otázka 2: *Pohlaví.* Z dvanácti dotazovaných jsou v odpovědích zastoupena poměrně vyrovnaně obě pohlaví.



Otázka 3: *Odkud jste?* Nejvíce je zastoupeno Bělorusko, potom Rusko, jeden dotazovaný žije v České republice.



Отázка 4: *Jaké slangové výrazy používáte jako varianty ke slovu „dívka“? (krásná, ošklivá, atd.)* Zde mohli dotazovaní přidat i hodnotící přídavná jména.

Pozitivní význam mají slangová adjektiva: *норм, клёвая, классная, крутая, отпадная, гламурная, симпатная, модная.*


Negativní: *ху*вая, стрёмная, отстойная, фиговая, притыренная.*

Pozitivní substantiva jsou zastoupena slovy: *тёлка, тёлочка, баба, чикса, чикуля, чика, герла, деваха, крошка, цыпа, бабень, краля, лярва*, s ironickým nádechem se používají taktéž zastaralá slova: *барышня, сударыня.*

Negativní: *уродка, курица.*

4 Какие сленговые выражения употребляете как варианты к слову "девушка"? (красивая, некрасивая и т. п.)

норм/хуевая	герла, деваха, курица, крошка, цыпа, баба, бабень, дама	Краля, лярва, барышня, сударыня.	Сумасшедшая, притыренная, очаровательная, прекрасная, неадекватная.
Телочка,	Чика	симпатная=красивая, страшная=некрасивая	
телка, телочка, баба.	красавица	Чикуля, (от исп. Chica-модная, гламурная), стрёмная(некрасивая), клевая(очень хорошая), классная, фиговая(плохая), она ни о чём(т.е. нейтральная)	Красотка
Красивая: Клевая , классная, крутая чикса, чикуля, чика(от исп. Chica), отпадная, крутая, гламурная Некрасивая: стрёмная, уродка, отстойная			

 [Napsat komentář k výsledku](#)

Отázка 5. *Jaké slangové výrazy používáte jako varianty ke slovu „kluk“? (hezký, ošklivý, atd.)* Zde mohli dotazovaní přidat i hodnotící přídavná jména.

Pozitivní význam mají slangová adjektiva: *клёвый, отпадный, прикольный, крутой, смазливый, суперский, магический.*


Negativní: *стрёмный, отстойный, чмошный*

Pozitivní substantiva jsou zastoupena slovy: *чувак, пацан, чел, поцык* s ironickým nádechem se používají také slova: *мачо (МЧ), самец, кавалер.*

Negativní: *урод, кобель, пиздюк, алёша, чёрт, лузер.*

5 Какие сленговые выражения употребляете как варианты к слову "парень"? (красивый, некрасивый и т. п.)

...	пацан, поцык, смазливый (если красивый)	Пиздюк, Алеша, чёрт, кавалер	Магический, невероятный, дико неприятный, ужасный, глупый.
Чувак		уродливый, нормальный	
чувак, пацан, чел.	МЧ		чувак
Красивый: Клевый, отпадный, прикольный, крутой, мачо, красавчик, самец(немного пренебрежительно, подчёркивается внешность) Некрасивый: стрёмный, урод(если человек нам не нравится, не обязательны физические отклонения), отстойный, кобель(если изменяет)	-	Клевый, классный(чувак), отпадный, суперский, крутой, чмошный(в значении неудачник), лузер, урод(если человек нам не нравится)	

 [Napsat komentář k výsledku](#)

Отázка 6: *Jaké slangové výrazy používáte jako varianty ke slovu „alkohol“? Zde dotazovaní uvedli např. i pojmenování nejčastějších druhů alkoholu.*

Alkohol obecně: *бухич, бухло, бухлишко, синька, алкашка, кир, вкусняшка.*

Vodka: *водяра.*

Pivo: *пивасик, пивандрий.*


Whisky: *вискарь.*

Šampaňské: *шампусик.*

Opít se: *перебрать, нажраться в говно, в щи, в хлам, вдрызг.*

6 Какие сленговые выражения употребляете как варианты к слову "алкоголь"?

бухич, бухло	бухло, бухлишко, синька	Кир, бухло,	Отличный, крутой, вкусный, офигенный, дешевый, дорогой.
Бухло (3x)	бухло, бухич, алкашка.	бухло, бухлишко, пивандрий, вкусняшка	бухло
Бухло(алкоголь), водяра(водка), вискарь(виски), шампусик, пивасик. Если ты "перебрал"(выпил много), то ты нажрался "в говно".	Бухло, водяра(водка), вискарь(виски), шампусик, пивасик. Перебрать, нажраться(в говно, в щи, в хлам, вдрызг)		


 [Napsat komentář k výsledku](#)

Отázка 7: *Jak reagujete, když se Vám něco líbí, když jste s něčím spokojeni? (radost, pochvala)*

Zde uvedli dotazovaní výrazy jako: *заебись, круто, класс/классно, круть, зашибись, красава, клёво, супер, ништяк, здорово, огонь, фонтан, обалдеть, охренеть, вау, e*ать, вода, отпад.*

7 Как реагируете, когда Вам что-нибудь нравится, Вы чем-нибудь довольны? (радость, похвала)

заебись	супер, огонь, фонтан, обалдеть, охренеть, вау, уиии))	Здорово, чудно, великолепно, прелесть, изумительно, прекрасно, заебись вода!	Круто, здорово, чудесно, огромное спасибо, молодец.
Круто			Улыбаюсь
класс, круть, зашибись, красава.	Ебать!!!=удивление, клёво, заебись, красота,	-	класс
Клёво! Классно! Супер! Ништяк! Круто! Здорово!(ударение на первый слог)зашибись!	Клёво! Супер! Зашибись! Ништяк! Круто! Классно! Часто употребляется со словом "ваще"(вообще). Ваще отпад!		

 [Napsat komentář k výsledku](#)

Otázka 8: *Jak reagujete, když se Vám něco nelíbí, když jste s něčím nespokojeni? (zlost)*


Zde uvedli dotazovaní vulgární výrazy, které opakovat nebudeme, dají se v citovaném textu dohledat, ale i slangové či do jisté míry zjemňující výrazy jako: *херня, блин, жесть, говно, подстава, попадос, отстой, жопа, бля, заебись (ironie), ну ты даешь, капец, зараза.*

Otázka 9: *Jak nazvete hloupého člověka?*

Zde uvedli dotazovaní většinou i u nás používaná slova jako *идиот, имбицил* (chybně **имбицилл*), *дебил* (chybně **дэбил, *дибил*), *кретин*, ale i méně časté výrazy jako: *тупень, валенок, дегенерат, даун, лох, лошара, болван, е*аноид, алёша, тупорылый, тупица, калич.*


8 Как реагируете, когда Вам что-нибудь не нравится, Вы чем-нибудь недовольны? (злость)

хуйня ебаная	блин, гребаный крот, ёпт, бля, сссск	Сука, хуй! Что за хуебота? Пидора говно!	Кошмар, можно сойти с ума, пиздец, не знаю что мне делать, блять.
Пиздец			
херня	Да ну на хуй!!=удивление, заебись=сарказм, блять	Киплю	жесть, капец.
Блин! Жесть! Говно! Подстава! Попадос! Отстой! Жопа)		Ну ты даешь	Блин, говно, отстой, жопа, зараза

 [Napsat komentář k výsledku](#)

9 Как назовете глупого человека?

имбицилл	лох, лошара, тупак, курица, тп (если девушка), дебил, дурак	Ебаноид, Алеша, кретин, даун, тупорылый, тупица, калич, идиот.	Бедняга
Дэбил			тупой, тупорез
тупень, валенок.	Дурак	-	тупой
Дибил, идиот, кретин, имбицил, дегенерат, даун	Тупица, идиот, болван, кретин, дебил,		

 [Napsat komentář k výsledku](#)

Отázka 10: *Jak obvykle nazýváte nekonkrétní věci, chápání? (něco, nějaká věc,...)*


Zde uvedli dotazovaní takové výrazy jako: *х*йня, херня, фигня, штука/штучка, ерунда/ерундовина, чушь, по*бота, хз, хрен пойми что, бред.*

Отázka 11: *Jak řeknete jinak „něco dělat“?*

Zde byl zprvu technický problém, neboť se otázka nezobrazovala, později se zobrazovala sloučeně s otázkou 13 (*Jak řeknete jinak „souložit“?*). Proto jsme z otázky 13 vybrali ty výrazy, které patří sem. Jedná se o výrazy: *е*енить, х*ярить, е*аиить, п*здячить*, dále *поднять, взлететь, в*бать*. Jinak zde najdeme pouze taková verba jako: *пахать, упахиваться, батрачить*.


10 Как обычно называете неконкретные вещи, понятия? (что-то, какая-то вещь,...)

хуйня	штука, штучка, ерунда, ерундовина	Хуйня, это-самое, поебота	Штучка, кое-что и пр.
Херня, фигня	Что-то	хз, хрен пойми что	поебота
фигня какая-то	Фигня, чушь	Фигня, чушь, бред(ерунда)	фигня

 [Napsat komentář k výsledku](#)

11 Как по-другому скажете "делать что-то"?

взять за работу	Пахать, Батрачить(от батрак-рабочий)	Пахать, упахиваться(как лошадь),батрачить
-----------------	---------------------------------------	--

 [Napsat komentář k výsledku](#)

Отázка 12: Která slova považujete za nejvulgárnější?

Tato otázka měla spíše informační charakter. Mezi slangovým výrazivem totiž často najdeme slova, která jsou utvořena od základů tzv. ruského matu, zde jsme chtěli zjistit, zda jsou tato slova opravdu považována za nejvulgárnější, či nikoliv, a také, zda k nim mládež řadí i jiná slova.

Výsledky opět nevypisujeme.


Отázка 13: Jak řeknete jinak „souložit“?

Zde nás zajímaly nikoliv vulgární či hrubé výrazy, ale naopak výrazy zjemňující, ironizující, zastírající význam. Mezi těmi jsme našli výrazy jako: *чпокаться, отжарить, присунуть, кувыркаться, штили-вили*.

Výpovědi obsahující text: *делать, решать, сделать покупку = поднять, не вышло = не взлетело делать а е*енить, х*ярить, е*ашить, п*здячить, в*бать*.


12 Какие слова считаете самыми вульгарными?

смотря от кого и в какой обстановке	названия гениталий	Залупа, пизда, выблядок, уебище, хуйло, отпиздок, блядина, хуесос, говноед,	Телка, пацык, отжарить и т.д.
пизда, хуй, пиздец, ебать и все вариации с ними	Трахаться	сука, мудак	Связанные с половыми органами
	Шлюха		Матные (2х)

 [Napsat komentář k výsledku](#)

13 Как по-другому скажете "совершать половой акт"?

вьебать	делать, решать, сделать покупку = поднять, не вышло = не взлетело	Делать, ебенить, хуярить, ебашить, пиздячить	Делать
Чпокаться	трахаться, переспать	Заниматься сексом	перепихнуться, трахаться (грубое), штили-вили
трахаться, чпокаться, отжарить, присунуть.	Трахаться, кувыркаться, перепихнуться	-	Трахаться, кувыркаться

 [Napsat komentář k výsledku](#)


Отázка 14: *Uved'te prosím ta slangová slova, která používáte nejčastěji.*

Zde je vidět, že dotazovaní si v některých případech nebyli jisti pojetím „slangové slovo“, nebo považovali otázku za zbytečnou. Nicméně i zde jsme získali slova, která se víceméně shodují se slovy, která zazněla ve všech přílohách.

Jedná se o tyto výrazy: *ништяк, шмаль* (ve významu marihuana), *дуть* (ve významu kouřit marihuanu), *фигня, ну ты даёшь, блин, клёво, круто, зашибись, жесьть, отстой, прикольно, херня, класс.*

14 Напишите, пожалуйста, сленговые слова, которые употребляете чаще всего. ▾

..	Много здару!! :*	Что?	Я не знаю, что здесь писать)
Ништяк, шмаль, дуть	все меняется =)	Практически все вышеперечисленные.	фигня, херня, жесьть, класс
фигня, ну ты даешь, давай	Блин(может выражать различные эмоции, в зависимости от ситуации), клёво, круто, зашибись	Блин, жесьть, фигня, клёво, круто, отстой, прикольно, ништяк	

 [Napsat komentář k výsledku](#)